



nr 73

BIULETYN TEPIS

**Polskie Towarzystwo Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych
TEPIS ♦ Członek Międzynarodo-
wej Federacji Tłumaczy FIT
♦ Polish Society of Sworn and
Specialised Translators TEPIS
♦ Société polonaise des traduc-
teurs assermentés et spécialisés
TEPIS ♦ Polnische Gesellschaft
vereidigter Übersetzer und Fach-
übersetzer TEPIS ♦ Польское
общество присяжных и специа-
лизированных переводчиков
TEPIS**



Lato 2010

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Prziśiętych i Specjalistycznych TEPIS powstało jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych w 1990 r. TEPIS ma na celu pogłębianie wiedzy w zakresie sztuki przekładu, ochronę praw autorskich tłumaczy i reprezentowanie interesów tłumaczy wobec władz RP. TEPIS jest członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, organizacją pożytku publicznego oraz członkiem Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA. Obecnie liczy **1005** członków.

Znakomitą większość członków Towarzystwa stanowią tłumacze przysięgli. Siedziba Rady Naczelnej Towarzystwa mieści się w Warszawie, zaś w Szczecinie, Wrocławiu, Krakowie, Żarach i w Bytomiu działają Koła PT TEPIS, których adresy podajemy poniżej.

Towarzystwo TEPIS organizuje warsztatowe spotkania w ramach doskonalenia zawodowego tłumaczy przysiętych i specjalistycznych: Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Repetytoria dla Tłumaczy Prziśiętych i Specjalistycznych oraz Międzynarodowe Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego. Dotychczas odbyło się wiele spotkań krajowych i międzynarodowych, podczas których wygłoszono 775 referatów. Ponadto w Szczecinie, Krakowie, Sosnowcu, Wrocławiu i Zielonej Górze tłumacze wymieniają doświadczenia w ramach repetytoriów i na spotkaniach o różnej częstotliwości.

Członkowie Towarzystwa, którymi mogą być również cudzoziemcy zamieszkali poza terytorium RP, dzielą się na członków nadzwyczajnych, członków zwyczajnych, członków ekspertów, członków wspierających i członków honorowych.

Członkiem nadzwyczajnym Towarzystwa może zostać tłumacz przysięgły i tłumacz specjalistyczny o kwalifikacjach uznanych za równoważne z przewidzianymi w art. 2 ust. 1 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego po udokumentowaniu co najmniej 3-letniej praktyki zawodowej.

Członkiem zwyczajnym może zostać członek nadzwyczajny z 10-letnią praktyką zawodową.

Członkiem ekspertem może zostać tłumacz wyróżniający się kwalifikacjami wśród członków zwyczajnych, uzyskując w ten sposób najwyższy status członkowski.

Członkiem wspierającym może być osoba fizyczna lub prawna po zadeklarowaniu regularnego wsparcia finansowego dla Towarzystwa. **Członkiem honorowym** może być osoba krajowa lub zagraniczna, zasłużona dla Towarzystwa.

Członkowie PT TEPIS otrzymują kwartalnik „**Biuletyn TEPIS**”. Wybrane referaty wygłoszone na seminariach, a także artykuły na tematy ważne dla tłumaczy publikowane są w czasopiśmie „**Lingua Legis**”, którego ukazało się 18 numerów. Wydawnictwo Translegis (d. Wydawnictwo TEPIS) wydaje książki nt. teorii i praktyki przekładu, w tym „Kodeks tłumacza przysięgłego” i wybory specjalistycznych tekstów paralelnych w językach angielskim, niemieckim, francuskim, rosyjskim, polskim i włoskim oraz materiały pokonferencyjne. Nasze adresy:

Biurowo Rady Naczelnej PT TEPIS, szef Biura RN Maria Piasecka, ul. Krasińskiego 16 lok. 134. Skr. poczt. 23, 00-967 WARSZAWA 86. Tel./faks (+48)(22) 839 49 52. E-mail: tepis@tepis.org.pl
Rach.. nr 46 10201026 00001502 0117 5983 , PKO BP II O/Warszawa

Dolnośląskie Koło PT TEPIS we Wrocławiu, prezes mgr Jerzy Ogonowski, ul. Januszowicka 17/19 m. 8, 53-135 Wrocław, tel. (0-71) 367 65 66

Górnośląskie Koło PT TEPIS w Bytomiu: prezes dr Aleksandra Podgórnai-Musil, Pl. Kościuszki 9/34, 41-902 Bytom, tel 0 661 200 100

Lubuskie Koło TEPIS w Żarach, prezes dr Piotr Gadomski, ul. Miła 1a, 68-200 Żary, tel. (0-68) 363 03 77, faks (0-68) 363 03 78

Małopolskie Koło PT TEPIS w Krakowie, prezes dr Maria Metzler, Skr. poczt. 119, 30-104 Kraków 45, tel./faks (0-12) 422 17 40

Pomorskie Koło PT TEPIS w Szczecinie, prezes mgr Paulina Leśniak, ul. Monte Cassino 37 p. 316, 70-464 Szczecin, tel./faks (0-91) 433 03 73, 434 73 67, 432 04 83, 434 70 44

Podlaskie Koło PT TEPIS w Białymstoku, prezes Krystyna Sacha, ul Wierzbowa 1/3, 15-743 Białystok, Tel. 085 651 8627

Druk deklaracji członkowskiej można otrzymać z Biura Rady Naczelnej lub pobrać ze strony: www.tepis.org.pl.



eulita

TEPIS



DWUDZIESTOLECIE TOWARZYSTWA TEPIS 1990 - 2010

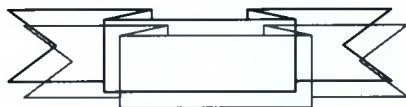
Przez dwie dekady TEPIS stworzył dwie edycje Kodeksu tłumacza przysięgłego, 23 edycje Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, pięć edycji Międzynarodowego Forum Tłumaczenia Prawniczego i Sądowego, 40 edycji Repetytoriów dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, zaś Tepisianie wygłosili około 800 referatów w Warszawie, Krakowie, Gorzowie, Wrocławiu, Sosnowcu, Katowicach, Szczecinie i Zielonej Górze na spotkaniach organizowanych przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego w Warszawie oraz Zarządy Kół PT TEPIS: Małopolskie w Krakowie, Dolnośląskie we Wrocławiu, Górnośląskie w Katowicach, Pomorskie w Szczecinie i Lubuskie w Żarach. TEPIS niestrudzenie walczył o poprawę statusu tłumaczy przysięgłych w Polsce, zyskując powszechne uznanie w kraju i na forum międzynarodowych organizacji tłumaczy.

BIULETYN TEPIS Nr 73, LATO 2010



SPIS TREŚCI

Jubileusz Dwudziestolecia uhonorowaniem zasłużonych dla TEPIS-u	4
Członkowie Honorowi PT TEPIS	6
Nominowani do odznaczeń państwowych	7
Wyróżnieni za Zasługi dla PT TEPIS	9
Jubilatom gratulowali	10
Liese Katschinka about TEPIS	13
XXIV Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego	14
II Laboratorium Nauczycieli Tłumaczy Przysięgłych	16
PT TEPIS członkiem PKN KT nr 256 ds. terminologii	17
II Szczecińskie Laboratorium Impostacji Głosu Tłumacza	18
III Szczecińskie Laboratorium Tłumaczy	19
AVIDICUS: Videoconference and Remote Interpreting	20
Nowelizacja Kodeksu tłumacza przysięgłego	21
Opinia PT TEPIS nt. stażu i testu dla kandydatów na TP spoza Polski	22
Pismo PT TEPIS do Rzecznika Praw Ob. ws. zaniżonych stawek TP	23
Kasy fiskalne dla tłumaczy	24
TEPIS na V Latinoamerykańskim Kongresie Tłumaczy	26
Konferencja dla Italianistów pod auspicjami ILS UW i PT TEPIS	28
Międzynarodowa konferencja Critical Link w Birmingham	29
Tłumacze w Stanach Zjednoczonych	31
Kwadratura koła układu: klient – agencja – tłumacz – urząd	33
Problemy praktyki zawodowej TP	36
Kalendarium konferencji dla tłumaczy	38
Gratulujemy tytułu nowym Członkom Zwyczajnym	39
Witamy nowych Członków Nadzwyczajnych	39
Orientacyjne wolnorynkowe ceny za tłumaczenie	39
Składka członkowska PT TEPIS	40
Liczba członków PT TEPIS	40





E. Łyszowska



D. Staniszevska



Z. Rybińska



D. Kierzkowska



J. Miler-Cassino



E. Gołbiewska



A. Mein



M. Czybvska



A. Michalska



J. Poznański



E. Szędzioloz



M. Żochowski



R. Szubert



A. D. Kubacki



A. Setkovic-Ryszka



T. Kwiatkowski



A. Leśniak



A. Kamińska



P. Gadomski



POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS

- Organizacja pożytku publicznego zrzeszająca ponad 1000 członków
- Członek Międzynarodowej Federacji Tłumaczy
- Członek Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA
- Ustawowy współpracownik Ministra Sprawiedliwości
- Statutowy obrońca praw tłumaczy i ich godnego statusu prawnego
- Autor i propagator zasad Kodeksu tłumacza przysięgłego
- Współpracownik uniwersytetów i uczelni polskich i zagranicznych
- Doskonalenie zawodowe – KDZ: Janusz Poznański i Anna Michalska
 - - Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego
 - - Repetytoria dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych
 - - Międzynarodowe Fora Przekładu Prawniczego i Sądowego
- Partner PT TEPIS – Wydawnictwo Translegis publikuje: Lingua Legis pod-
ręczniki dla tłumaczy i adeptów zawodu, teksty paralelne
- Pomorskie Koło PT TEPIS w Szczecinie – prezes Paulina Leśniak
- Dolnośląskie Koło PT TEPIS we Wrocławiu- prezes Jerzy Ogonowski
- Małopolskie Koło PT TEPIS w Krakowie – prezes Maria Metzler
- Górnośląskie Koło PT TEPIS w Katowicach – pr. Al. Podgórnjak-Musil
- Lubuskie Koło PT TEPIS w Żarach – prezes Piotr Gadomski
- Podlaskie Koło PT TEPIS w Białymstoku – prezes Krystyna Sacha
- Prezes PT TEPIS – D. Kierzkowska , wiceprezes Z. Rybińska, J. Miler-
Cassino, sekretarz generalny. D. Staniszevska, skarbnik E. Gołbiewska
- Sekcja Angielska – Z. Rybińska, Sekcja Niemiecka – A. Leśniak i M. Czy-
żewska, Sekcja Francuska – A. Michalska, Sekcja Rosyjska – J. Poznański
- Więcej na stronie: www.tepis.org.pl



K. Kołodziej



P. Lesniak



M. Metzler



J. Ogonowski



A. Podgornjak-Musil

JUBILEUSZ DWUDZIESTOLECIA UHONOROWANIEM ZASŁUŻONYCH DLA TEPISU

Podczas Galowego Wieczoru Jubileuszowego, który odbył się 28 maja 2010 r. w domu Amicus w Warszawie z okazji Dwudziestolecia Towarzystwa TEPIS, wręczono dyplomy Członka Honorowego PT TEPIS, ogłoszono nominacje do odznaczeń państwowych i wręczono Odznaki za Zasługi dla PT TEPIS.



Gości uroczystości powitali (od prawej) Agnieszka Hein – po angielsku, Krystyna Kołodziej – po niemiecku, Anna Michalska – po francusku i Edward Szędzielorz – po polsku i po rosyjsku. Wieczór przebiegł w podniosłej atmosferze, do której przyczyniła się obecność przedstawiciela Ministra Sprawiedliwości – dyrektora Tomasza Jaskłowskiego, przedstawiciela Wojewody Mazowieckiego – Krzysztofa Dąbrowskiego, prezesa Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EU-LITA – pani Liese Katschinki, przedstawiciela Związku Tłumaczy Rosji – prof. Olgi Burukiny, prezesa Stowarzyszenia Tłumaczy Naukowych i Technicznych Sankt-Petersburga Rudolfa Georkiana, prezesa Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich – Urszuli Dzierżawskiej-Bukowskiej, oraz prezesa Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy – pani Doroty Górak-Łuba, Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego – pani Aleksandry Kalaty-Zawłockiej, Polskiego Stowarzyszenia Biur Tłumaczeń – pana Krzysztofa Przyłuckiego, prezesa Międzynarodowej Organizacji Terminologii Specjalistycznej – dr Mariusza Górnicza, oraz przedstawicieli Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego i przedstawicieli innych uczelni krajowych i zagranicznych.

Uroczystość przyjęto również Członków Honorowych mianowanych w latach 2000 i 2005, w tym pani Liese Katschinki, prof. Barbary Z. Kielar, prof. Andrzeja Kopczyńskiego, sędziego Bogusława Gruszczyńskiego i prezesa Witolda Strausa, oraz nowo mianowanych: A. Tybulewicza, L. Rayar, reprezentującą L. Gurewicza – O. Burukinę i R. Georkiana, jak również nominowanych do odznaczeń państwowych oraz wyróżnionych Odznaką za Zasługi dla PT TEPIS.

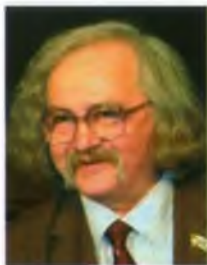
Aby zrekompensować zawód, jaki wskutek tragicznych okoliczności spotkał osoby zaledwie nominowane do odznaczeń państwowych, a nie zaproszone na uroczystość ich wręczenia, Towarzystwo TEPIS ufundowało każdemu z nominowanych pamiątkową srebrną spinkę w postaci miniaturowego pióra z obsadką i z logo PT TEPIS, zaś nowo mianowanym członkom honorowym – srebrną spinkę w postaci miniaturowego pióra ze złotą stalówką.



Wieczór uświetnił swoim koncertem Alosza Awdiejew – w jednej osobie artysta estradowy i profesor językoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego, który wraz z towarzyszącymi mu muzykami Kazimierzem Adamczykiem i Markiem Piątkiem zachwycił publiczność wirtuozerią, dowcipem i maestrią słowa, wprawiając wszystkich w niezapomniany nastrój radosnego świętowania.



CZŁONKOWIE HONOROWI TOWARZYSTWA TEPIS USTANOWIENI W 2010 ROKU



Rudolf Georkian, prezes Stowarzyszenia Tłumaczy Naukowych i Technicznych Sankt-Petersburga otrzymał godność Członka Honorowego PT TEPIS za aktywny udział prawie we wszystkich międzynarodowych konferencjach organizowanych przez TEPIS od 1991 r., upowszechnianie osiągnięć PT TEPIS w Rosji, udzielanie konsultacji zawodowych, wymianę doświadczeń i publikacji dla tłumaczy.



Leonid Gurewicz, prezes Związku Tłumaczy Rosji i wybitny tłumacz literatury francuskiej, otrzymał godność Członka Honorowego PT TEPIS za podpisanie umowy o współpracy w 1998 r. i owocne jej realizowanie przez udział osobisty i członków ZTR, osobiste udzielanie konsultacji nt. działalności Związku Tłumaczy Rosji, udział członków Związku Tłumaczy Rosji w międzynarodowych konferencjach organizowanych przez PT TEPIS oraz docenienie roli TEPIS-u m. in. przez nominację prezesa PT TEPIS do Złotego Medalu im. Puszkina.

W imieniu Leonida Gurewicza dyplom odebrała członkini Związku Tłumaczy Rosji **Olga Burukina** – profesor Państwowego Moskiewskiego Uniwersytetu Lingwistycznego, praktyk i teoretyk tłumaczenia specjalistycznego, aktywna uczestniczka kolejnych edycji Międzynarodowego Forum Tłumaczenia Sądowego i Prawniczego i innych spotkań tłumaczy organizowanych przez PT TEPIS w Polsce, autorka wielu publikacji i równocześnie matka licznej rodziny, o której pisaliśmy w Biuletynie TEPIS nr 71.



Erik Hertog, profesor Lessius Hogeschool w Antwerpii, otrzymał godność Członka Honorowego PT TEPIS za zaproszenie przedstawicieli PT TEPIS do projektów unijnych od 2000 r., takich jak Grotius, AGIS, EULITA i AVIDICUS, upowszechnianie osiągnięć PT TEPIS na forum międzynarodowym oraz osobisty niezwykle trud stworzenia formuły i powołania stowarzyszenia EULITA.



Louise Rayar, profesor Uniwersytetu w Maastricht i wybitny tłumacz prawniczy, autorka przekładu holenderskiego kodeksu karnego na angielski, otrzymała godność Członka Honorowego PT TEPIS za osobisty udział prawie we wszystkich międzynarodowych konferencjach organizowanych przez PT TEPIS od 1992 r., udzielanie konsultacji, koleżeńskiej pomocy oraz dzielenie się doświadczeniami i publikacjami dla tłumaczy.



Albin Tybulewicz, wybitny tłumacz specjalistyczny, założyciel, b. wiceprezes i zasłużony członek brytyjskiego Institute of Translation and Interpreting, wielki patriota polski, otrzymał godność Członka Honorowego PT TEPIS za zasługi położone na rzecz społeczności tłumaczy brytyjskich i polskich oraz na rzecz Towarzystwa TEPIS w ramach pełnej zaangażowania współpracy trwającej nieprzerwanie od 1990 r. Więcej o naszym znakomitym Koledze pisaliśmy w Biuletynie TEPIS nr 69.

Przy tej okazji należy wspomnieć, że podczas minionych jubileuszy PT TEPIS w roku 2000 godność Członka Honorowego PT TEPIS otrzymali: dr Józef Musioł, dr Jerzy Andrzej Wojciechowski, dr Rene Haeseryn, Dipl.Dolm. Liese Katschinka, prof. dr hab. Andrzej Kopczyński, prof. dr hab. Barbara Z. Kielar, ś.p. mgr Zygmunt Stoberski i mgr Witold Straus, zaś w roku 2005 – dr Bohdan Zdziennicki, sędzia Bogusław Gruszczyński, sędzia Jolanta Marek, ś.p.prof. dr hab. Eugeniusz Piontek, ś.p. prof. dr hab. Jadwiga Konieczna-Twardzikowa. Więcej na stronie Towarzystwa www.tepis.org.pl > Członkowie > Honorowi.

TEPISJANIE NOMINOWANI DO ODZNACZEŃ PAŃSTWOWYCH



Podczas uroczystości Jubileuszu Dwudziestolecia, zamiast przedstawiciela Kancelarii Prezydenta, która ze względu na tragiczne okoliczności związane z katastrofą pod Smoleńskiem zawiesiła działalność w tym zakresie, nominacje członków PT TEPIS do odznaczeń państwowych ogłosił w imieniu Wojewody Mazowieckiego Krzysztof Dąbrowski, wicedyrektor Biura Wojewody. Poniżej lista Nominowanych.



CZŁONKOWIE PT TEPIS NOMINOWANI DO ODZNACZEŃ PAŃSTWOWYCH

BARBARA ROSEK – SREBRNY KRZYŻ ZASŁUGI
ELŻBIETA GOŁĘBIOWSKA – SREBRNY KRZYŻ ZASŁUGI
DANUTA KIEHZEWSKA – ZŁOTY KRZYŻ ZASŁUGI
ANNA KONIECZNA – SREBRNY KRZYŻ ZASŁUGI
KRYSTYNA KOŁODZIEJ – SREBRNY KRZYŻ ZASŁUGI
ARTUR KURACKI – BRĄZOWY KRZYŻ ZASŁUGI
ELŻBIETA LYSZKOWSKA – SREBRNY KRZYŻ ZASŁUGI
MARIA METZLER – SREBRNY KRZYŻ ZASŁUGI
MAREK MIKULSKI – SREBRNY KRZYŻ ZASŁUGI
ANNA MICHALSKA – BRĄZOWY KRZYŻ ZASŁUGI
JERZY OGOŃSKI – SREBRNY KRZYŻ ZASŁUGI
RELENA OSTYK-NARBUT – ZŁOTY KRZYŻ ZASŁUGI
ZOFIA BYRIŃSKA – SREBRNY KRZYŻ ZASŁUGI
MALGORZATA SAKWERDA – BRĄZOWY KRZYŻ ZASŁUGI
TERESA SKRODZKA – SREBRNY KRZYŻ ZASŁUGI
DOROTA STANISZEWSKA-KOWALAK – SREBRNY KRZYŻ ZASŁUGI

WYRÓŻNIENI ODZNAKĄ ZA ZASŁUGI DLA PT TEPIS



Na mocy uchwały Rady Naczelnej PT TEPIS z 29 kwietnia 2010 r. następujące osoby zostały wyróżnione Odznaką za Zasługi dla PT TEPIS, którym odznaki te zostały wręczone podczas Galowego Wieczoru Jubileuszowego w dniu 28 maja 2010 r.:

Łucja Biel – za regularne dzielenie się wiedzą i doświadczeniem tłumacza przysięgłego z uczestnikami Sekcji Angielskiej na Warsztatach Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego oraz w ramach działalności dydaktycznej na Uniwersytecie Gdańskim, jak również za publikacje w „Lingua Legis”

Marta Czyżewska – członek RN VI kadencji – za aktywny udział w pracach władz i w życiu społecznym Towarzystwa, współprzewodniczenie Sekcji Niemieckiej na Warsztatach Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, dzielenie się wiedzą z jej uczestnikami i publikacje w „Lingua Legis”

Agnieszka Hein – członek RN VI kadencji – za aktywny udział w pracach władz i w życiu społecznym Towarzystwa oraz nauczanie przekładu prawniczego podyplomowych studentów ILS Uniwersytetu Warszawskiego

Anna Komorowska – członek Koła Pomorskiego – za niestrudzoną wytrwałość w walce o godny status tłumacza przysięgłego w Szczecinie i aktywny udział w działalności Koła Pomorskiego PT TEPIS

Joanna Kowal – członek Koła Dolnośląskiego – za uczestniczenie w organizacji Dolnośląskich Warsztatów dla Tłumaczy i aktywny udział w działalności Zarządu Koła Dolnośląskiego PT TEPIS

Patrycja Kurysko – przewodnicząca Sekcji Włoskiej – za aktywny udział w pracach Sekcji i w życiu społecznym Towarzystwa

Aleksandra Matulewska – za regularne dzielenie się wiedzą i doświadczeniem tłumacza przysięgłego z uczestnikami Sekcji Angielskiej na Warsztatach Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, na Uniwersytecie Adama Mickiewicza oraz za publikacje w „Lingua Legis”

Monika Mostowy – członek Małopolskiego Koła TEPIS – za kreatywny udział w organizacji Krakowskich i Warszawskich Repetytoriów dla Tłumaczy Przysięgłych, oraz w pracach Zarządu Małopolskiego Koła PT TEPIS

Tomasz Rakk – członek założyciel PT TEPIS, wiceprezes I i II kadencji PT TEPIS – za aktywny udział w pracach władz i w życiu społecznym Towarzystwa.

Anna Setkowicz Ryszka – członek Komisji Rewizyjnej V i VI kadencji – za dzielenie się wiedzą i doświadczeniem z uczestnikami Sekcji Angielskiej, nauczanie przekładu prawniczego podyplomowych studentów ILS Uniwersytetu Warszawskiego oraz publikacje w „Lingua Legis”.

Justyna Seweryńska – aktywny udział w życiu Towarzystwa oraz dzielenie się wiedzą i doświadczeniem tłumacza przysięgłego i konferencyjnego z uczestnikami Sekcji Francuskiej

Renata Strojewska – za aktywny udział w pracach Zarządu Dolnośląskiego Koła PT TEPIS przez dwie ostatnie kadencje i dzielenie się wiedzą tłumacza przysięgłego z uczestnikami Sekcji Angielskiej tego Koła.

Janina Szczepanowska – członek założyciel PT TEPIS, sekretarz RN I i II kadencji – za aktywny i solidarny udział w życiu społecznym Towarzystwa

Rafał Szubert – członek RN VI kadencji, za aktywny udział w pracach władz i w życiu społecznym Towarzystwa, dzielenie się wiedzą i doświadczeniem tłumacza przysięgłego z uczestnikami Sekcji Niemieckiej na Warsztatach Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego

Katarzyna Witczyńska – za aktywny udział w pracach Zarządu Dolnośląskiego Koła PT TEPIS przez dwie ostatnie kadencje i dzielenie się wiedzą tłumacza przysięgłego z uczestnikami Sekcji Niemieckiej tego Koła.

JUBILATOM GRATULOWALI



Minister Sprawiedliwości reprezentowany przez wicedyrektora Departamentu Organizacyjnego MS – Tomasza Jaskłowskiego: „Praca tłumaczy, często niewidoczna na zewnątrz i niedoceniana, jest fundamentem, na którym budują inni. Choć tłumacz przysięgły to zawód zaufania publicznego, nie stworzony został samorząd zrzeszający wszystkich przedstawicieli tej profesji. Tym większą rolę odgrywają organizacje skupiające na zasadach dobrowolności tłumaczy najbardziej aktywnych i zaangażowanych. Od impulsów i propozycji pochodzących ze środowiska

tłumaczy w dużym stopniu zależy pozycja tego zawodu, także w obszarze wymiaru sprawiedliwości. Prokuratorzy i sędziowie coraz lepiej zdają sobie sprawę z wagi i znaczenia Państwa pracy, potrzeby odpowiedniego przygotowania do tłumaczenia, a także konieczności stworzenia warunków technicznych umożliwiających sprawne tłumaczenie.”

„Ogromną zasługę w tym zakresie ma Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS. To między innymi z Państwa inicjatywy uchwalona została ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. Państwa przedstawiciele w Państwowej Komisji Egzaminacyjnej przyczyniają się do wysokiej jakości egzaminów dopuszczających do zawodu tłumacza przysięgłego, a członkowie Komisji Odpowiedzialności Zawodowej piętnują nieetyczne zachowania, które niestety zdarzają się w każdej grupie zawodowej. Niezwykle ważna jest Państwa działalność edukacyjna w ramach warsztatów i repetytoriów tłumaczy oraz publikacje poradników dla tłumaczy. Z życzliwością obserwujemy w Ministerstwie Sprawiedliwości Państwa zainteresowanie zastosowaniem nowych technologii w wymiarze sprawiedliwości i przygotowania tłumaczy do uczestnictwa np. w przesłuchaniu na odległość. Mam nadzieję, że dzisiejsze spotkanie zapoczątkuje nowy etap w Państwa współpracy z Ministerstwem Sprawiedliwości i umożliwi dalszą wymianę poglądów i doświadczeń między nami, w szczególności przy opracowywaniu przez TEPIS nowej wersji Kodeksu Tłumacza Przysięgłego, gdzie uczestniczyć będą także przedstawiciele Ministra Sprawiedliwości.”

Prezes Trybunału Konstytucyjnego: „Rola tłumaczy przysięgłych jest bardzo istotna dla każdego organu publicznego, który utrzymuje kontakty z instytucjami i organizacjami zagranicznymi. Wierny przekład, wymagający często specjalistycznego słownictwa gwarantuje swobodny i niezakłócony przepływ, często poufnych, informacji. Proszę przyjąć w moim a także wszystkich sędziów Trybunału imieniu podziękowania oraz wyrazy wdzięczności za Państwa trud i wysiłek jaki poświęcać swojej pracy. Czasem poświęcenie bywa okupione najwyższą ceną, co pokazuje tragiczny wypadek jaki miał miejsce 10 kwietnia. Tego dnia zginął również tłumacz przysięgły Pan Aleksander Fedorowicz. Pamiętajmy o wszystkich tłumaczach, którzy towarzyszą przedstawicielom organów władzy publicznej, ryzykują tym co najcenniejsze.” (Prezes TK, dr Bohdan Zdziennicki, Członek Honorowy PT TEPIS).

Wojewoda Mazowiecki: „Zasługa Towarzystwa bezsprzecznie jest jego ogromny wkład w opracowanie i propagowanie zasad i standardów, tworzących kodeks tłumacza przysięgłego, są działania związane z doskonaleniem zawodowym, organizacja licznych warsztatów i repetytoriów, jak również skutecznie rozwijana międzynarodowa współpraca. Można by rzec, że stoicie Państwo na straży interesu publicznego, zyskując tym szacunek i społeczne zaufanie. Chciałbym w tym miejscu serdecznie podziękować wszystkim, którzy w codziennej pracy rzetelnie i z zaangażowaniem wypełniają powierzone im zadania.”

Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich: „W imieniu Zarządu Głównego Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich mam zaszczyt złożyć wszystkim Państwu najlepsze życzenia i gratulacje z okazji dwudziestolecia Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych. Wyrazy szczególnego uznania kieruje do Pani Prezes, której inicjatywa, energia i profesjonalizm zapewniły TEPIS-owi ważną i niezastąpioną pozycję nie tylko w środowisku tłumaczy w Polsce, lecz również na forum międzynarodowym. Dwudziestoletni dorobek gwarantuje TEPIS-owi trwałe, liczące się miejsce wśród organizacji pozarządowych, prestiż i szacunek instytucji rządowych i placówek naukowych. W tym uroczystym dniu, dziękując za zaproszenie na Galowy Wieczór Jubileuszowy, pragnę w imieniu członków Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich złożyć wszystkim członkom Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych życzenia kolejnych dziesięcioleci



działalności ku pożytkowi wszystkich, którzy wykonują trudny, ale jakże satysfakcjonujący i piękny zawód tłumacza.” (Prezes STP, Urszula Dzierżawska-Bukowska)

Profesor Dr Erik Hertog, Lessius Hogeschool: „Jestem zaszczycony i bardzo wzruszony tym, że postanowili Państwo wyróżnić mnie dyplomem Honorowego Członka PT TEPIS. Jak wiecie, zawsze patrzyłem na Wasz profesjonalizm i zaangażowanie władz Towarzystwa z ogromnym podziwem. Niedawno właśnie wymieniłem TEPIS w swoich dwóch mających się niebawem ukazać publikacjach: *Handbook of Translation Studies* (John Benjamins) oraz w *Encyclopedia of Applied Linguistics* (Blackwells), jako modelowe stowarzyszenie tłumaczy.” (JK)

A oto wersja angielska:

Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych „EULITA”: „Odkąd TEPIS dołączył do Międzynarodowej Federacji Tłumaczy odgrywał aktywną rolę w Komitecie ds. Tłumaczy Sądowych i Prawniczych, gdzie idea regularnego forum do dyskusji na temat problemów związanych z tłumaczeniem prawniczym stała się elementem standardowym. Stowarzyszenie TEPIS, reprezentowane przez panią Danutę Kierzkowską oraz ostatnio również przez panią Zofię Rybińską, aktywnie brało udział w wielu projektach Dyrekcji Generalnej ds. Sprawiedliwości, które w końcu doprowadziły do powstania stowarzyszenia EULITA – Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych, założonego w listopadzie zeszłego roku w Antwerpii. TEPIS był jednym z pierwszych członków EULITA i pani Zofia Rybińska jest jednym z wiceprezesów, Przejściowego Komitetu Wykonawczego EULITA.

Z okazji dziesięciolecia powstania Waszego Towarzystwa otrzymałam honorowe członkostwo PT TEPIS i zawsze byłam dumna z tego, że moi koledzy z Polski zauważyli i docenili mój wkład w rozwój naszego zawodu. Teraz obchodząc dwudziestolecie istnienia TEPIS-u, mogę z dumą oświadczyć, że TEPIS dorósł i już nie mogę się doczekać kolejnego jubileuszu – srebrnej, dwudziestej piątej rocznicy jego powstania. Prezes Stowarzyszenia EULITA, Liese Katschinka. (JK)



LIESE KATSCHINKA ABOUT TEPIS

Twenty years ago when TEPIS was founded, a development had just begun in Europe that eventually led to a larger European Union in which TEPIS has become a major player in the course of the twenty years of its existence. As an onlooker from outside, I was always amazed at the dynamism with which your association became established – first on a national scene here in Poland and eventually on an international scene in FIT. As an attendant of one of the first fora on legal interpreting and translation here in Warsaw, I quickly realized how serious Polish legal interpreters and translators were about creating a legal basis for the profession, in defining the requirements for admission to the legal interpreting and translation professions, as well as in improving working and remuneration conditions.

Ever since TEPIS joined FIT, it has played an active role on the FIT Committee for Court Interpreting and Legal Translation, where the idea of a regular forum on legal interpreting and translation issues has become a standard feature. TEPIS, represented by Danuta Kierzkowska and lately also by Zofia Rybinska, actively participated in many of the EU projects of DG Justice that ultimately led to the foundation of EULITA, the European Legal Interpreters and Translators Association, which was set up in Antwerp, Belgium, last November. TEPIS has joined EULITA as one of its first members, and Zofia Rybinska is one of the Vice-Presidents on the transitional Executive Committee of EULITA.

On the occasion of the 10th anniversary of TEPIS I was awarded honorary membership in TEPIS, and I have always been proud to have been acknowledged by my fellow Polish legal interpreters and translators for my contributions to our profession. Now that we are celebrating TEPIS' twentieth anniversary, I can truly say that TEPIS has come of age, and I already look forward to celebrating with you 25 years of TEPIS – the silver anniversary.





**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

zaprasza na

**XXIV WARSZTATY PRZEKŁADU
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

które odbędą się w dniu 25 września 2010 r. (sobota) w salach
Hotelu Mercure w Warszawie, al. Jana Pawła II 22

W PROGRAMIE:

- 11.00-14.00 – Sesja plenarna na tematy wspólne dla wszystkich tłumaczy:
Zmiany w Kodeksie Karnym – sędzia J. Marek-Trocha
O działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych MS –
prokurator Jacek Zieliński, przewodniczący KOZ
Postępowanie o nadanie statusu uchodźcy w RP – M. Kutyla-Sułkowska
Bieżące problemy zawodowe – panel Rady Naczelnej PT TEPIS
15.00-18.00 – Obrady w sekcjach językowych: angielskiej, rosyjskiej, niemieckiej,
Francuskiej, włoskiej i hiszpańskiej na tematy związane z metodologią tłumaczenia,
terminologią i frazeologią tekstów prawniczych, ekonomicznych i specjalistycznych.
18.00 – Jubileuszowy Toast Hieronimkowy z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza

Stoisko z publikacjami dla tłumaczy

WPISOWE, w tym lunch oraz Jubileuszowy Toast Hieronimkowy: 180 zł dla członków TEPIS, dla niezrzeszonych – 220 zł, studenci za okazaniem legitymacji – 180 zł.

Prelegenci nie płacą wpisowego.

Wpisowe na konto: 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa
Zgłoszenia do **17 września br.**

W razie niemożności wzięcia udziału w warsztatach wpisowe nie podlega zwrotowi

Program roboczy XXIII WPPiS zostanie ogłoszony po 10 września br.

na stronie www.tepis.org.pl. Adres poczty elektronicznej: tepis@tepis.org.pl

Biuro Rady Naczelnej (w godz. 8.30-12.30): 22 839 49 52.

**ZGŁOSZENIE UCZESTNICTWA
W XXIII WARSZTATACH PRZEKŁADU
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO W WARSZAWIE**
organizowanych w dniu 25 września 2010 r.
w salach konferencyjnych Hotelu Mercure w Warszawie,
Al. Jana Pawła II 22

- Niniejszym zgłaszam udział w XXIV Warsztatach jako uczestnik, w związku z czym należność za wpisowe, w tym za lunch i toast hieronimkowy, wpłacę z dopiskiem „XXIV Warsztaty 2010“ na konto PT TEPIS nr 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983 PKO BP 2 O/Warszawa w wysokości (*właściwie zaznaczyć*):
- 180 zł jako członek PT TEPIS
- 220 zł jako tłumacz niezrzeszony
- 180 zł jako student, który okaże recepcji legitymację
- Pragnę wziąć udział w obradach sekcji (*właściwie zaznaczyć*):
 - angielskiej niemieckiej rosyjskiej francuskiej włoskiej hiszpańskiej
- Zgłaszam udział w XXIV Warsztatach jako PRELEGENT ZWOLNIONY Z WPŁATY WPISOWEGO, ponieważ pragnę wygłosić referat na temat:

.....
.....

w sekcji (*właściwie zaznaczyć*):

- angielskiej niemieckiej rosyjskiej francuskiej włoskiej hiszpańskiej

Imię, nazwisko i adres

Data zgłoszenia: Podpis:

Adresat zgłoszenia: Biuro RN PT TEPIS, ul. Krasińskiego 16 lok. 134,
01-581 Warszawa

Tel./fax: +48 (22) 8394952 Faks: +48 (22) 839 49 52

E-mail: tepis@tepis.org.pl Strona PT TEPIS: www.tepis.org.pl



**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
T E P I S**

zaprasza do udziału w

**LABORATORIUM NAUCZYCIELI PRZEDMIOTU
„STATUS I ETYKA ZAWODOWA TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO”**

KURS DLA ZAAWANSOWANYCH

Miejsce zajęć: Dom Amicus, ul. Hozjusza 2, Warszawa

**Termin: piątek, 24 września 2010 r. od 10.00 do 15.00
z przerwami na kawę**

Oplata za udział w kursie (6 godzin lekcyjnych): 300 zł

Kurs jest przeznaczony dla osób zainteresowanych nauczaniem kandydatów na tłumacza przysięgłego, aktualnie zatrudnionych lub pragnących współpracować w tym zakresie z uczelniami, organizacjami lub innym i instytucjami. Zajęcia prowadzone są w języku polskim.

Uczestnik otrzymuje bogate materiały i zaświadczenie ukończenia kursu.
Prowadzą: dr Danuta Kierzkowska i dr Artur D. Kubacki

PROGRAM KURSU

10.00-11.30 Historia zawodu tłumacza.

11.45-13.15 Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.

13.30-15.00 Kodeks tłumacza przysięgłego.

**Zgłoszenia przyjmuje Biuro RN:
tepis@tepis.org.pl do 14 września 2010 r.**

**Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS:
46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa**

WIĘCEJ O LABORATORIUM NAUCZYCIELI PRZEDMIOTU „STATUS I ETYKA ZAWODOWA TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO”

Laboratorium Nauczycieli Przedmiotu „Status i etyka zawodowa tłumacza przysięgłego” jest kursem dla osób zaawansowanych, które z pewnością docenią wiedzę z pierwszej ręki, jaką oferują im prowadzący Laboratorium: dr Danuta Kierzkowska i dr Artur D. Kubacki.

Jest to wyjątkowo bogate źródło wiedzy, wsparte licznymi materiałami i nie zawsze łatwo dostępnymi wiadomościami z następujących zakresów.

Historia zawodu tłumacza. Status społeczny i charakterystyka pracy tłumacza od starożytności do współczesności na przykładzie wielkich tłumaczy poszczególnych epok, historia praw autorskich do tłumaczenia w Konwencji berneńskiej, ewolucja poglądów nt. potrzeby kształcenia tłumaczy, status translatoryki i filologii na uniwersytetach europejskich i polskich, szkoły tłumaczy w Europie i Polsce, krajo-we i międzynarodowe organizacje tłumaczy, status prawny tłumaczy w krajach UE i historia polskich tłumaczy przysięgłych. Źródła wiedzy.

Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. Warunki nabycia prawa wykonywania zawodu, zakres egzaminu państwowego, Lista tłumaczy przysięgłych MS; ustawowe zasady wykonywania zawodu, zasady wynagradzania, kontrola wojewody, odpowiedzialność zawodowa. Zakres obowiązywania ustawy i tendencje legislacyjne w zakresie jej nowelizacji. Liczne komentarze, przykłady stosowania i naruszania zasad ustawy.

Kodeks tłumacza przysięgłego. Geneza KTP na tle praktyki w innych krajach, źródła zasad etyki zawodowej i ich znaczenie w życiu zawodowym, zasady wykonywania tłumaczenia pisemnego i ustnego: podstawowe pojęcia i definicje, sposób wykonywania tłumaczenia, sporządzanie tekstu tłumaczenia pisemnego, zasady tłumaczenia ustnego. Zakres stosowania i charakter preskryptywny Kodeksu tłumacza przysięgłego.

Serdecznie zapraszamy, przede wszystkim pracowników wyższych uczelni, którzy chcieliby poszerzyć swoją ofertę dydaktyczną.

TEPIS CZŁONKIEM KT NR 256 DS. TERMINOLOGII POLSKIEGO KOMITETU NORMALIZACJI

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS zostało powołane na członka Komitetu Technicznego Nr 256 ds. Zasad i Metod Działalności Terminologicznej, w którym reprezentantem Towarzystwa został ustanowiony dr Tomasz Borkowski, członek PT TEPIS i terminolog Wydawnictwa Translegis. Przed reorganizacją struktury PKN członkami Komitetów Technicznych byli eksperci powoływani indywidualnie przez Prezesa PKN, a w tej liczbie – dr Danuta Kierzkowska, która po zakończeniu swojej działalności w tym zakresie i przekazaniu swego miejsca młodszemu koledze, otrzymała od dyrektora Zespołu Zagadnień Ogólnych PKN, Anny Jarońskiej, pismo z podziękowaniem za wkład w działalność normalizacyjną w dziedzinie zasad i metod działalności terminologicznej, wieloletnią współpracę z PKN, wspieranie wiedzy i doświadczeniem przedsięwzięć Komitetu.



**ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

zaprasza na
**II SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM
IMPOSTACJI GŁOSU TŁUMACZA**

którego zajęcia odbędą się w cyklu czterech poniedziałków
6, 13, 20 i 27 września 2010 roku
w Teatrze Współczesnym w Szczecinie

W PROGRAMIE LABORATORIUM:

- Rola aparatu artykulacyjnego w pracy tłumacza
- Nauka poprawnego oddychania podczas tłumaczenia
 - Świadomość pracy rezonatorów
- Ćwiczenie sprawności aparatu artykulacyjnego

Prowadząca: Grażyna Madej

Uczestnicy są proszeni o zabranie ze sobą luźnego stroju
(spodnie, koszulka, lekkie obuwie),
karimaty lub koca oraz niegazowanej wody.

Wielkość grupy ograniczona do 10 osób.

WPISOWE: 200 zł za cykl 4 spotkań.

Zapisy do 1 września 2010 r.

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS
46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa
po uprzednim skontaktowaniu się
z Anną Komorowską: anko@sz.home.pl



**ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS
oraz**



13 Muz

zapraszają na

**III SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM
TŁUMACZY**

**które odbędzie się 20 września 2010
godz. 15.30-19.00**

w 13 Muzach w Szczecinie

W RAMACH AKTYWNYCH PONIEDZIAŁKÓW

Narząd mowy i słuchu – jak mówić i słuchać w dobrym zdrowiu

- dr n. med. Anna Dąbrowska – audiolog, foniatra, Zachodnio-
Pomorskie Centrum Mowy i Słuchu

Impostacja głosu czyli jak korzystać z aparatu mowy

- Grażyna Madej – aktorka Teatru Współczesnego, prowadzi
warsztaty impostacji głosu

Uwagi tłumacza w tekście tłumaczenia dokumentu

Marian Baranowski – tłumacz przysięgły języka angielskiego,
członek Zarządu Pomorskiego Koła PT TEPIS

Wstęp wolny

**Zgłoszenia uczestnictwa do 15 września br. na e-mail: anko@sz.home.pl
(Anna Komorowska). Strona PT TEPIS: www.tepis.org.pl**



Freedom, Security and Justice

AVIDICUS 2008-2011

**INTERNATIONAL SYMPOSIUM:
VIDEOCONFERENCE AND REMOTE INTERPRETING
IN LEGAL PROCEEDINGS
LONDON 17th – 19th FEBRUARY 2011**

The judicial services throughout Europe are currently implementing videoconference technology to facilitate communication at all stages of legal proceedings. In the area of criminal justice, for example, the emerging settings include videoconferences with witnesses, experts or suspects abroad as well as video links between courts or police stations and prisons. Videoconference technology is also used in immigration contexts and other legal settings. Any of these settings may be multi-lingual – involving more than one spoken language or a spoken language and a sign language – and thus entail the integration of an interpreter into a videoconference situation ('**videoconference interpreting**').

Additionally, videoconference technology offers a potential solution for current problems with the provision of qualified legal interpreters, especially for minority languages. Thus, '**remote interpreting**' via video link, using interpreters at distant locations, is also gaining momentum in legal proceedings. Encouraged by the European 'e-Justice' initiative, which recommends the use of videoconferencing to speed up legal proceedings and to save costs, the area of legal videoconferencing is likely to expand in the future.

While these developments are changing the practice of legal interpreting, knowledge about the viability and quality of videoconference and remote interpreting is scarce, and training for interpreters and legal practitioners on these emerging forms of interpreting is almost non-existent.

This International Symposium, organised by the EU project AVIDICUS – 'Assessment of Videoconference Interpreting in the Criminal Justice Services' (co-ordinated by the Centre for Translation Studies, University of Surrey, 2008-11), seeks to disseminate the findings of the AVIDICUS project and other ongoing project initiatives relating to the use of videoconference and remote interpreting in all types of legal proceedings. It will include reports on current practice and presentations of findings from the small but growing body of research in this area.

The Symposium, which is the first of its kind, will provide a forum for discussion and bring together:

- legal professionals and public service providers
- practising interpreters and interpreting service providers
- representatives of interpreting service users

- researchers in the field of legal interpreting incl. spoken and sign-language interpreting
- specialists in the use of videoconference technology
- representatives of educational and training institutions

The programme will include acknowledged experts in all fields that are relevant to this Symposium: legal proceedings, interpreting and videoconference technology.

Venue:

The symposium will be held at the British Computer Society (BCS) office in London, which is located centrally between Covent Garden and the Strand. The address is: British Computer Society, 1st Floor, The Davidson Building, 5 Southampton Street, London, WC2E 7HA, UK.

Registration:

Early bird registration until (15th December 2010): £150.

Late registration (until fully booked): £180

As the number of places is limited, please reserve a place as promptly as possible, using the online form at the symposium website. Registration will be based on a first-come, first-served basis.

Symposium website: <http://www.videoconference-interpreting.net/symposium/>

Organisers:

Dr Sabine Braun and Dr Judith Taylor

Centre for Translation Studies, University of Surrey, Guildford GU2 8FD, UK

All enquiries to the organisers should be sent to:

symposium@videoconference-interpreting.net.

The Symposium is organised with financial support from the EU DG Justice, Criminal Justice Programme.

NOWELIZACJA KODEKSU TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

Rada Naczelna postanowiła znowelizować Kodeks tłumacza przysięgłego z 2005 r. i w tym celu powołać Międzyinstytucjonalny Komitet Konsultacyjny Kodeksu Tłumacza Przysięgłego. W skład Komitetu weszli przedstawiciele agend rządowych, uniwersytetów i organizacji pozarządowych, z którymi na co dzień współpracują tłumacze przysięgli. Do chwili obecnej swoich przedstawiciele do naszego Komitetu delegowały następujące instytucje:

- Ministerstwo Sprawiedliwości
- Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego
- Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji
- Ministerstwo Spraw Zagranicznych
- Krajowa Rada Sądownictwa

- Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury
- Naczelna Rada Adwokacka
- Rada Języka Polskiego
- Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich
- Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy
- Stowarzyszenie Tłumaczy Polskiego Języka Migowego
- Polskie Stowarzyszenie Biur Tłumaczy.

Ze środowiska akademickiego zaprosiliśmy indywidualnie wybitnych teoretyków i praktyków sztuki tłumaczenia w osobach prof. dr hab. Barbary Z. Kielar, prof. dr hab. Krzysztofa Hejwowskiego oraz prof. dr hab. Juliana Maliszewskiego oraz aktywnych młodych praktyków i dydaktyków w zakresie przekładu prawniczego z Uniwersytetu Śląskiego, Uniwersytetu Gdańskiego, Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz Uniwersytetu Warszawskiego.

Planujemy, że członkowie Komitetu Konsultacyjnego otrzymają projekt nowelizacji Kodeksu tłumacza przysięgłego z 2005 r. z prośbą o wyrażenie na ten temat swojej opinii w **listopadzie** 2010 r. Obecny Kodeks może być nieco rozszerzony w stosunku do obecnych 75 paragrafów, zachowując jednak taką samą strukturę tematyczną obecnej treści. Treść poszczególnych paragrafów może ulec doprecyzowaniu i przerehabilitowaniu, zaś roboczy projekt powinien być przyjęty przez Radę Naczelną w październiku.

OPINIA PT TEPIS NT. STAŻU I TESTU DLA KANDYDATÓW NA TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO SPOZA POLSKI

W odpowiedzi na pismo zastępcy dyrektora Departamentu Organizacyjnego Ministerstwa Sprawiedliwości, Tomasza Jaskłowskiego, prezes PT TEPIS wystosował z datą 18 czerwca 2010 r. następujące pismo.

„W odpowiedzi na pismo Departamentu Organizacyjnego z dnia 2 czerwca 2010 r. (DO-V—0190-675/10) przesyłam w załączeniu uwagi dotyczące treści projektu rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości ws. stażu adaptacyjnego i testu umiejętności w toku postępowania w sprawie uznania kwalifikacji do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

Polskie Towarzystwo Tłumaczy TEPIS, jako aktywny uczestnik projektów Komisji Europejskiej i członek Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych „EULITA”, informowało niejednokrotnie Ministra Sprawiedliwości o braku uregulowań prawnych w odniesieniu do tłumaczy wykonujących czynności tłumaczy sądowych w znacznej liczbie państw członkowskich Unii Europejskiej, między innymi w Niemczech, Belgii, Holandii, Francji, Anglii, Włoszech i Grecji. Z tego powodu tłumacze wykonujący zawód tłumacza sądowego w tych, a także innych krajach, mogą nie spełniać wymogów stawianych przed kandydatami na tłumaczy przysięgłych w Polsce w zakresie poziomu wykształcenia, które określa ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Z punktu widzenia prawodawcy polskiego nie powinien to być powód do obniżania poziomu wymagań wobec cudzoziemców, który został już ustawowo określony wobec obywateli RP jako kandydatów na tłumacza przysięgłego. Ponieważ projekt nie stawia żadnych warunków co do poziomu wykształcenia, dopuszczając w ten sposób kandydatów o poziomie niższym niż przewidziany w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego, tym bardziej test adaptacyjny powinien być identyczny jak egzamin na tłumacza przysięgłego, traktując w ten sposób jednakowo cudzoziemców i obywateli RP.

W naszych uwagach do Rozporządzenia postulujemy:

1. obowiązek spełnienia zawsze dwóch warunków łącznie: odbycia stażu adaptacyjnego i przystąpienia do testu umiejętności – bez prawa wyboru spełnienia tylko jednego z tych warunków (§ 2 i § 3);
2. przedłużenie proponowanego okresu wymaganego dla opiekuna stażu z 3 do 5 lat nieprzerwanego wykonywania czynności tłumacza przysięgłego (§ 9);
3. przedłużenie proponowanego okresu wymaganego stażu adaptacyjnego z co najmniej 3 miesięcy do co najmniej 6 miesięcy (§ 11);
4. wykorzystanie wiedzy organizacji zrzeszających tłumaczy przysięgłych co do specjalistycznych kwalifikacji i możliwości pełnienia funkcji opiekuna stażu przez poszczególnych tłumaczy przysięgłych (§ 5, 9 i 10);
5. rozszerzenie programu stażu o etykę zawodową i status prawny tłumacza przysięgłego;
6. zrównanie zakresu testu umiejętności co do liczby przetłumaczonych tekstów i przeznaczonego na ten cel czasu z czasem, zakresem i liczbą przetłumaczonych tekstów wymaganych na egzaminie na tłumacza przysięgłego (§ 21);
7. właściwą ocenę skutków Rozporządzenia, które oczywiście może mieć wpływ na ograniczenie rynku pracy tłumaczy przysięgłych działających na terenie RP (patrz „Uzasadnienie”).”

TEPIS DO RZECZNIKA PRAW OBYWATELSKICH

W związku z otrzymaniem negatywnej odpowiedzi na temat możliwości podniesienia stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych w 2011 roku, prezes PT TEPIS wystosował z datą 29 lipca 2010 r. pismo do Rzecznika Praw Obywatelskich, pani prof. Ireny Lipowicz o następującej treści.

„W ślad za naszym pismem z dnia 27 marca 2009 r. (nr RN. Pr. 08/09), w nawiązaniu do odpowiedzi Biura RPO, którą otrzymaliśmy z datą 18 czerwca 2009 r. oraz wobec wyrażonej w tym piśmie gotowości monitorowania sprawy przez Rzecznika, wracam niniejszym do tematu drastycznego pogorszenia stawek wynagradzania tłumaczy przysięgłych, które nie tylko nie były podnoszone od 2005 roku do dnia dzisiejszego, lecz – jak się dowiadujemy – nie będą mogły być podniesione również w 2011 roku.

Dowiedzieliśmy się bowiem z pisma Departamentu Budżetu i Inwestycji Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 19 kwietnia 2010 r. (DB III 311-104/10), „iż w związku z trudną sytuacją budżetu państwa i koniecznością ograniczania wydatków, nie jest możliwe uwzględnienie w projekcie budżetu państwa na 2011 rok w części 15 „Sądy powszechne” oraz 37 „Sprawiedliwość” dodatkowych środków finansowych związanych z podwyższeniem stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych określonych w przepisach rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.)”

Powyższe pismo otrzymaliśmy do wiadomości od dyrektora Departamentu Organizacyjnego Ministerstwa Sprawiedliwości, który równocześnie zapewnia nas, że Departament „w dalszym ciągu będzie podejmował działania mające na celu doprowadzenie do zmiany rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego oraz zwiększenia w projektach budżetu państwa środków finansowych przeznaczonych na podniesienie stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych”.

Uważając, że stanowisko Departamentu Budżetu MS na etapie dyskusji o ostatecznym kształcie budżetu państwa zostało wyrażone przedwcześnie, prosimy Rzecznika Praw Obywatelskich o wsparcie Ministra Sprawiedliwości w intencji podniesienia stawek tłumaczy przysięgłych w chwili, kiedy decyzje na ten temat mają dopiero zapaść.”

KASY FISKALNE DLA TŁUMACZY

Joanna Miler-Cassino

Konsultacja: doradca podatkowy Robert Okulski

W dniu 26 lipca 2010 r. Minister Finansów podpisał rozporządzenie w sprawie zwolnień z obowiązku prowadzenia ewidencji przy zastosowaniu kas rejestrujących (Dziennik Ustaw nr 138, poz. 930), które zaczną obowiązywać od 1 stycznia 2011 r. Na jego podstawie od 1 maja 2011 r. tłumacze prowadzący działalność gospodarczą zostaną objęci obowiązkiem posiadania kas fiskalnych.

Rodzaj działalności, czyli podmioty, na rzecz których sprzedaż podlega obowiązkowi ewidencjonowania, definiuje art. 111 ust. 1 ustawy o VAT. Podmiotami tymi są osoby fizyczne nieprowadzące działalności gospodarczej i rolnicy indywidualni, czyli tzw. „ludność”. W odniesieniu do tłumaczy przysięgłych oznacza to, że obowiązek posiadania kas fiskalnych obejmie tylko tych, którzy świadczą usługi dla ludności i prowadzą działalność gospodarczą.

Jednocześnie jednak rozporządzenie przewiduje limit zwolnienia od obowiązku posiadania kasy fiskalnej dla podatników, u których roczne obroty nie przekraczają 40 tys. zł.: „§ 3. ust 1. Zwalnia się z obowiązku ewidencjonowania do dnia 31 grudnia 2012 r. również: (...)

2) podatników, u których kwota obrotu z działalności, o której mowa w art. 111 ust. 1 ustawy, nie przekroczyła w poprzednim roku podatkowym kwoty 40 000 zł i

jeżeli wcześniej nie powstał wobec nich obowiązek ewidencjonowania, z zastrzeżeniem ust. 6.”

W przypadku przekroczenia limitu obrotów na rzecz osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej oraz rolników ryczałtowych, podatnik traci prawo do zwolnienia z obowiązku ewidencjonowania:

„§ 3.6. Zwolnienie, o którym mowa w ust. 1 pkt 2, traci moc po upływie dwóch miesięcy, licząc od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym nastąpiło w ciągu roku podatkowego przekroczenie kwoty obrotów w wysokości 40 000 zł z działalności, o której mowa w art. 111 ust. 1 ustawy.

Osoby rozpoczynające działalność tracąby zwolnienie po przekroczeniu limitu 20 tys. zł obrotów.

§ 3.7. Zwalnia się również z obowiązku ewidencjonowania do dnia przekroczenia w 2011 r. lub 2012 r. kwoty obrotów w wysokości 20 000 zł z działalności, o której mowa w art. 111 ust. 1 ustawy, podatników rozpoczynających sprzedaż w danym roku podatkowym.”

Użyte w rozporządzeniu pojęcie obrotu rozumieć należy według definicji z ustawy o podatku od towarów i usług, która stanowi:

„Art. 29. 1.Obrotem jest kwota należna z tytułu sprzedaży, pomniejszona o kwotę należnego podatku. Kwota należna obejmuje całość świadczenia należnego od nabywcy. Obrót zwiększa się o otrzymane dotacje, subwencje i inne dopłaty o podobnym charakterze mające bezpośredni wpływ na cenę (kwotę należną) towarów dostarczanych lub usług świadczonych przez podatnika, pomniejszone o kwotę należnego podatku.

2. W przypadku gdy pobrano zaliczki, zadatki, przedpłaty lub raty, obrotem jest również kwota otrzymanych zaliczek, zadatków, przedpłat lub rat, pomniejszona o przypadającą od nich kwotę podatku. Dotyczy to również otrzymanych zaliczek na dotacje, subwencje i na inne dopłaty o podobnym charakterze.

3. Jeżeli należność jest określona w naturze, podstawą opodatkowania jest wartość rynkowa towarów lub usług pomniejszona o kwotę podatku.”

Tak więc w przypadku podatników VAT czynnych będzie to kwota netto, natomiast w przypadku firm (zwolnienie podmiotowe) lub czynności nie podlegających podatkowi (zwolnienie przedmiotowe) obrotem będzie wartość sprzedaży.

Przewidziano także ulgi na zakup kas. W przypadku rozpoczęcia ewidencji transakcji na rzecz osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej w terminach przewidzianych przez prawo podatnik może pomniejszyć podatek lub uzyskać jego zwrot w kwocie stanowiącej 90 proc. kosztów zakupu netto, jednak nie więcej niż 700 zł.

Tłumacze, którzy objęci zostali obowiązkiem posiadania kasy fiskalnej, mają sporo czasu na przygotowanie się do nowych obowiązków. Nowe rozporządzenie wchodzi w życie z początkiem roku 2011 r., jednak obowiązek zainstalowania kasy fiskalnej wprowadzono dopiero od 1 maja 2011 r.

Pełny tekst rozporządzenia: <http://vat.pl/att/przepisy/kasy2011.pdf>.

TEPIS NA V LATYNOAMERYKAŃSKIM KONGRESIE TŁUMACZY

Zofia Rybińska

W dniach 12-16 maja 2010 r. odbył się w Buenos Aires V Latinoamerykański Kongres Tłumaczy, w którym na zaproszenie argentyńskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Przysięgłych Miasta Buenos Aires (*Colegio de Traductores Publicos de la Ciudad de Buenos Aires*) uczestniczyłam jako wiceprezes TEPIS-u w ramach porozumienia o współpracy i wymianie doświadczeń między dwoma stowarzyszeniami, podpisanego w Berlinie we wrześniu 2009 r.

Tematem Kongresu było „Tłumaczenie kultur: wyzwanie dwóchsetlecia”. Kongres zgromadził 1710 osób, przewyższając liczbę (1500) uczestników ostatniego Światowego Kongresu FIT, który się odbył w 2008 r. w Szanghaju. Kongresy organizowane przez CTPCBA cieszą się w Ameryce Południowej wielkim uznaniem i gromadzą wielu tłumaczy. Poprzednie, zorganizowane w latach 1998, 2001 i 2003, gromadziły od 1000 do 1400 uczestników.



Kongres uświetniła obecność wielu powszechnie znanych translatoryków, a wśród nich takie sławy światowe jak Marianne Lederer z Uniwersytetu ESIT w Paryżu (współautorka wraz Danicą Seleskovitch wielu publikacji na temat przekładu), Amparo Hurtado Albir z Uniwersytetu w Barcelonie, Christiane Nord z Uniwersytetu w Heidelbergu czy Jean Claude Gémard z Uniwersytetu w Montrealu, którzy wygłosili wykłady inauguracyjne. Wykłady na zakończenie Kongresu wygłosił argentyński historyk i pisarz Filipe Pigna po wykładach pań Amparo Hurtado Albir i Marianne Lederer.

FIT reprezentował Sekretarz Generalny Frans de Laet, a stowarzyszenie EULITA – Liese Katschinka. Towarzystwo TEPIS reprezentowała autorka tego sprawozdania, która udała się do Buenos Aires na zaproszenie organizatorów.

Pozycję społeczną i prężność organizacyjną CTPCBA podkreśliła pani prezydent Cristina Fernandez de Kirchner, która pojawiła się na uroczystości otwarcia Kongresu, podnosząc rangę tego wydarzenia.

Przez cztery dni Kongresu wygłoszono 230 wykładów, które poświęcone były różnym dziedzinom i aspektom tłumaczenia. Wykłady i zajęcia praktyczne odbywały się równolegle w sześciu salach Hotelu Panamericano w osiemnastu zakresach tematycznych, wśród których omawiano – poza problemami tłumaczenia ogólnego, specjalistycznego, literackiego i wszystkich technik tłumaczenia ustnego – najnowsze technologie wspomagające tłumaczenie, lokalizację, e-learning, szkolenie tłumaczy, kształcenie tłumaczy, analizę dyskursu, teorię tłumaczenia, terminologię, praktykę i etykę zawodową, zasady wykonywania zawodu, prawa autorskie tłumaczy, rynek pracy oraz działalność krajowych i międzynarodowych stowarzyszeń tłumaczy.

Uczestnicy mieli możliwość wyboru wykładów na interesujący ich temat. Na stoiskach zorganizowanych przez CTPCB można było również nabyć pozycje literatury fachowej, jak również skorzystać z oferty turystycznej. Organizatorzy zapewnili możliwość wzięcia udziału w pokazie tanga i operze Pampa, przedstawiającej historię Argentyny.

W wielu wykładach podkreślano ogromne znaczenie wiedzy teoretycznej, rzetelnych kwalifikacji, właściwego szkolenia i doskonalenia zawodowego, urzędzeń wspomagających tłumaczenie oraz odpowiednich korpusów językowych. Ciekawe wykłady na temat lingwistyki komputerowej (NLP) wygłosił Ruslan Mitkov z Uniwersytetu Wolverhampton, zaś Jost Zetzsche, konsultant z zakresu lokalizacji i tłumaczenia, nt. urzędzeń nowej generacji wspomagających tłumaczenie oraz o systemach zarządzania tłumaczeniem (TMS).



Od lewej: Maria V. Tuya, Leticia A. Martínez, Lidia Jeansalle, Zofia Rybińska oraz Beatriz Rodriguez – prezes CTPCBA

Po Kongresie zostałam zaproszona wraz z Liese Katschinką, prezesem stowarzyszenia EULITA, i Bente Christensen, była przewodniczącą Komitetu ds. Tłumaczy Literackich FIT, do odwiedzenia imponującej siedziby CTPCBA mieszczącej się w dwóch budynkach w centrum Buenos Aires przy Avda. Corrientes. Po rozmowach na temat współpracy, zostałyśmy oprowadzone po całej siedzibie stowarzyszenia. Obok pomieszczeń, gdzie poświadczą się tłumaczenia, znajduje się biuro CTPCBA, w którym pracuje około 40 osób, są sale, w których odbywają się wykłady i uroczystości przyjęcia tłumaczy w poczet członków CTPCBA. Imponująca jest także biblioteka z bogatymi zbiorami specjalistycznej literatury zawodowej. Są pomieszczenia z komputerami, na których można dokończyć lub poprawić tłumaczenie, albo z których można skorzystać w razie awarii własnego komputera. Jest też kącik dla dzieci i miejsce na wystawę własnych prac hobbistycznych, np. obrazów malowanych przez tłumaczy. Członkowie CTPCBA są dużą rodziną, lubią się spotykać, wymieniać doświadczenia, a także spędzać twórczo czas. Stworzyli własny teatr, którego przedstawienie uświetniło uroczystość otwarcia.

Kongres był wielkim sukcesem organizacyjnym. CTPCBA może być dumne ze swojej pozycji i roli, jaką odgrywa w Ameryce Południowej, a jego członkowie udowodnili, jak bardzo doceniają potrzebę ustawicznego doskonalenia zawodowego. Materiały szkoleniowe i kontakty osobiste będą niewątpliwie inspiracją do usprawniania procesu doskonalenia zawodowego polskich tłumaczy przysięgłych.

KONFERENCJA DLA ITALIANISTÓW POD AUSPICJAMI ILS UW i PT TEPIS

Patrycja Kuryszko

Dnia 27 czerwca b.r. w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW odbyła się konferencja na temat „Prawa ubezpieczeń w ustawodawstwie europejskim. Zagadnienia etyczne oraz ochrona praw obywatelskich”. Konferencja została zorganizowana w Sali wykładowej przy ul. Browarnej 8/10 w Warszawie pod auspicjami Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy w Instytucie Lingwistyki UW oraz PT TEPIS głównie z myślą o słuchaczach grupy włoskiej IPSKT. Szkoda tylko, że termin konferencji nie został skoordynowany z planem zajęć, wskutek czego duża część słuchaczy grupy włoskiej nie przybyła na konferencję.

Tematy poruszone przez prelegentów stanowiły dla tłumaczy języka włoskiego bardzo cenny materiał zarówno dydaktyczny, jak i lingwistyczny. Na szczególną uwagę zasłużył referat adwokata Jacka Bartoszką z kancelarii Smoktunowicz & Falandysz w Warszawie, który przedstawił w sposób bardzo czytelny i zwięzły bardzo szeroko rozumiane zagadnienie „umowy ubezpieczeniowej w polskim ustawodawstwie”. Prof. Francesco Fiordalisi z Uniwersyteckiej Kliniki Dermatologicznej w Bari równie ciekawie przedstawił temat „Uszczerbku na wyglądzie zewnętrznym poszkodowanego”. Referat wygłoszony przez prof. Vincenzo Farinę z Katedry

Prawa Prywatnego Uniwersytetu w Lecce na temat „Różnych aspektów prawnych umowy ubezpieczenia” uzmysłowił obecnym trudność i złożoność pod względem prawniczym definicji zawartych w umowach ubezpieczenia. Adwokat Alfredo Ceccherini z kancelarii w Castrovillari zapoznał nas z podstawowymi przepisami obowiązującymi we Włoszech w zakresie „szkody biologicznej i niemajątkowej”.

Wszystkie wystąpienia prelegentów były tłumaczone symultanicznie przez kolegów z ILS, co stanowiło dla uczestników dodatkowo interesujące doświadczenie, chociaż dla tłumaczy – niezbyt miłe, ponieważ mieli zbyt mało czasu na przygotowanie się do tego trudnego tematu.

Szkoda również, że nie zostały wygłoszone wszystkie referaty zapowiedziane w programie konferencji, co uczestnicy odnotowali jako jedno z uchybień wobec zasad dobrej organizacji, których w przyszłości trzeba z pewnością unikać.

MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA W BIRMINGHAM „CRITICAL LINK 6: INTERPRETING IN A CHANGING LANDSCAPE”

Joanna Miler-Cassino

W dniach 26-30 lipca br. na Uniwersytecie Aston w Birmingham w Wielkiej Brytanii odbyła się szósta już międzynarodowa konferencja zorganizowana przez Critical Link, Kanadyjską organizację tłumaczy środowiskowych (*community interpreters*), poświęcona zagadnieniom tłumaczenia ustnego w zmieniającym się świecie.

Konferencję zaszczyliło swoją obecnością wielu znanych teoretyków i praktyków tłumaczenia z całego świata. Oprócz uczestników z Europy, obecni byli delegaci z Australii, Brazylii, Chin, Etiopii, Hong Kongu, Iranu, Izraela, Japonii, Kanady, Korei, Nigerii, Nowej Zelandii, Republiki Południowej Afryki, Rosji oraz Stanów Zjednoczonych Ameryki. *Lingua franca* konferencji był język angielski.

Większość wykładów skierowanych było do tłumaczy doświadczonych, naukowców oraz wykładowców akademickich. Wystąpienia dotyczyły szerokiego zakresu tematów z obszaru językoznawstwa, praktyki i teorii tłumaczenia ustnego oraz powiązanych z tym aspektów. Poruszane przez prelegentów zagadnienia odnosiły się do:

- kwestii edukacyjnych – takich jak praktyczne aspekty szkolenia tłumaczy ustnych, możliwości kształcenia, zdobywania doświadczenia i doksztalcania się dla tłumaczy w różnych państwach, programy edukacyjne dla tłumaczy, metody szkolenia tłumaczy, metody szkolenia wykładowców), itd.,
- zagadnień etycznych – warsztaty poświęcone omówieniu podstawowych dylematów etycznych i praktycznych aspektów etyki w pracy tłumacza sądowego, kwestii poufności informacji uzyskanych w trakcie tłumaczenia, poszanowaniu praw klienta itd.

- międzykulturowości – zagadnienia dotyczące roli, jaką pełni tłumacz pośredniczący w komunikacji pomiędzy osobami pochodzącymi z odmiennych grup kulturowych, itd.
- specyfiki tłumaczeń medycznych – roli tłumacza w interakcji między lekarzem a pacjentem, trudności charakterystyczne dla tego rodzaju tłumaczenia, tłumaczenie wypowiedzi pacjentów z problemami umysłowymi itd.
- aspektów przekładu środowiskowego (*community interpreting*) - dotyczące m.in. szczególnej roli tłumacza w tego rodzaju komunikacji,
- tłumaczenia przez telefon – które w ostatnich latach cieszą się ogromnym powodzeniem m.in. w Hiszpanii i Stanach Zjednoczonych oraz związanych z tym szczególnych wyzwań, a także niezbędnych umiejętności,
- tłumaczenia wideokonferencyjnego,
- tłumaczenia migowego i zagadnień specyficznych dla języków migowych,
- zagadnień ogólnych – statusu tłumacza ustnego oraz jego roli w sądzie, szpitalu, na policji, zagadnień dotyczących zarządzania terminologią, a także wyzwań dla tłumaczy wynikających z globalizacji i profesjonalizacji tłumaczenia ustnego.

Zarówno na salach wykładowych, jak i w trakcie rozmów kulturalnych, toczono ostre spory o to, czy tłumacz pełni rolę „brokera kultury” czyli pośrednika między dwoma odrębnymi kulturami, czy zaledwie „neutralnego przekaziciela informacji” w ramach komunikacji międzykulturowej.

Uczestnicy konferencji zgodnie podzielali smutny pogląd, iż niezależnie od kraju tłumacze ustni czują się powszechnie niedoceniani w swoich wysiłkach i niesatysfakcjonowani poziomem oferowanego im wynagrodzenia.

Najciekawsze wystąpienia dotyczyły perspektyw rozwoju rynku tłumaczeń w aspekcie postępującej globalizacji usług. Żywym zainteresowaniem uczestników cieszyło się wystąpienie profesor Ruth Morris z Uniwersytetu Bar-Ilan w Izraelu dotyczące tendencji rozwoju rynku tłumaczeń ustnych w sądach. Zdaniem Pani Morris niezbędnym – poza odpowiednim wyszkoleniem tłumaczy ustnych – elementem przesądającym o dobrej jakości pracy tłumacza sądowego jest ścisła współpraca i kontakt pomiędzy tłumaczem a sądem-zleceńodawcą. Zlecenie tego rodzaju usług agencjom tłumaczy, czyli tzw. „outsourcing” – tak ostatnio modny w Europie i na świecie – nie przynosi pożądaných rezultatów ze względu na silną konkurencję cenową, negatywnie wpływającą na jakość tłumaczenia, a co za tym idzie – na poziom wymiaru sprawiedliwości.

Konferencja była doskonałą okazją do spotkań, dyskusji i porozumienia pomiędzy tłumaczami z nierzadko odległych zakątków świata, posługujących się różnymi językami i metodami przekładu, sprzyjając w ten sposób integracji międzynarodowego środowiska tłumaczy ustnych. Wykłady i prezentacje stanowiły dla wszystkich uczestników prawdziwą kopalnię wiedzy. Niezmiernie miłym doświadczeniem było spotkanie z Polakami – profesjonalnymi tłumaczami pracującymi w Anglii, Irlandii, a nawet Australii oraz wymiana doświadczeń, które są nieocenionym elementem rozwoju zawodowego każdego tłumacza.

Kolejna konferencja z serii Critical Link odbędzie się za trzy lata.

Informacje o konferencji:

<http://www1.aston.ac.uk/cl2010/> oraz

<http://www1.aston.ac.uk/lss/news-events/conferences-seminars/july-2010/critical-link/conference-programme/>

<http://www1.aston.ac.uk/lss/news-events/conferences-seminars/july-2010/critical-link/registration-of-papers/>



TŁUMACZENIA NA ŚWIECIE

TŁUMACZE W STANACH ZJEDNOCZONYCH

Jan Kowalak

Ameryka – kraj nieograniczonych możliwości... Cóż, może nie „nieograniczonych”, ale na pewno ciągle niemałych. Dla tłumaczy również. Pierwszym i najważniejszym elementem odróżniającym sytuację tłumaczy amerykańskich od polskich byłyby wielokulturowość Ameryki. W wielonarodowościowym tyglu, w którym wciąż przybywa ludzi niemówiących językiem angielskim lub mówiących nim słabo, zapotrzebowanie na specjalistów od przekładu pisemnego i tłumaczenia ustnego jest bardzo duże. Naturalnie najwięcej jest tłumaczy języka hiszpańskiego, ale dużym wzięciem cieszą się również tłumacze portugalskiego, francuskiego i niemieckiego. Rośnie także popyt na usługi świadczone przez tłumaczy języka arabskiego oraz języków dalekowschodnich – chińskiego, japońskiego i koreańskiego.

Wyraźnie widać tu zdecydowany podział na tłumaczy ustnych (interpreters) i pisemnych (translators), naturalnie bycie jednym nie wyklucza bycia drugim. Niemniej jednak podział taki jest bardzo widoczny, chociażby w formie certyfikacji, o czym więcej za chwilę.

Dla tłumaczy najpopularniejszych języków w 2008 roku prognozowano wzrost zapotrzebowania na ich usługi w tempie przekraczającym 20% w skali dekady. Do przyczyn wzrostu można zaliczyć przede wszystkim ciągłe zwiększanie się liczby ludzi niewładających językiem angielskim w Ameryce. Dodatkowo pozytywny wpływ ma tu również dynamiczny rozwój współpracy międzynarodowej. Nie bez znaczenia są tu też rozwój i upowszechnienie się nowych technologii pozwalających na łatwiejszą komunikację w skali globu. Jednocześnie badacze są zgodni, że wykorzystywanie różnorodnych elektronicznych narzędzi nie wpłynie negatywnie na perspektywy zatrudniania tłumaczy, gdyż narzędzia takowe nie są w stanie zastąpić wysokiej klasy specjalistów od przekładu. Na marginesie warto wspomnieć, że w

związku z rozwojem techniki telekomunikacyjnej, takiej jak możliwość organizowania wideokonferencji, gwałtownie rośnie w USA zapotrzebowanie na tłumaczy sądowych, w tym również języka migowego. Ogólnie zatrudnienie tłumaczy w perspektywie będzie rosnać. Szczególnie dotyczy to tłumaczy specjalistycznych: biznes, prawo, medycyna i nauki techniczne czy stosunki międzynarodowe.

Jak widać, zatrudnienie w Ameryce tłumacze znajdują. Pytanie – czy będą chcieli pracować w zawodzie. Otóż w maju 2008 roku tłumacz w USA średnio zarabiał rocznie niecałe 39 000 dolarów – czyli niewiele jak na ten kraj. Różnice statystyczne dotyczące badanego materiału są jednak znaczące w zależności od języka, stopnia specjalizacji i rodzaju tłumaczenia. Dla przykładu tłumacze sklasyfikowani jako specjaliści lingwistyczni instytucji federalnych zarabiali już niemal 80 000 dolarów rocznie (dane z marca 2009 źródło: Occupational Employment Statistics OES).

Jakie są więc wymogi, które musi spełnić amerykański tłumacz, by znaleźć pracę w zawodzie? Otóż, poza znajomością przynajmniej jednego języka obcego, de facto nie musi wykazać się niczym więcej, żeby pracować jako tłumacz. Aby zostać tłumaczem specjalistycznym lub urzędowym, musi się jednak bardziej postarać. Chociaż Amerykanie nie lubią wprowadzania ustawowych ograniczeń na rynku pracy, praktyka wykazała, że na przykład w przypadku tłumaczy sądowych czy medycznych pewnego rodzaju licencjonowanie okazało się potrzebne. Rzecz jednak w tym, że spośród ponad trzydziestu różnych certyfikatów dla tłumaczy w USA większość jest całkowicie opcjonalna. Ich posiadanie może ułatwić znalezienie pracy, lecz ich brak nie dyskwalifikuje.

Wśród różnorodnych organów wystawiających certyfikaty dla tłumaczy można się pogubić. Nie można pominąć jednak ważnych certyfikatów wydawanych przez American Translators Association tłumaczom 24 języków oraz certyfikatów sądów federalnych tłumaczom języków takich jak język Indian Navajo, haitański czy hiszpański. Jednak uniwersalny system certyfikacji tłumaczy nie istnieje.

Co do wykształcenia, jakie musi mieć tłumacz w Ameryce, to chociaż przy przyjmowaniu do pracy najczęściej wymagane jest wyższe wykształcenie pierwszego stopnia (z grubsza odpowiednik naszego licencjatu), to specjalizacja w danym języku często nie jest obowiązkowa. Najważniejszym jednak kryterium zatrudnienia jest doświadczenie zawodowe. Z punktu widzenia polskich tłumaczy jest interesujące, że istnieje instytucja mentora, dzięki której „nieopierzony” jeszcze tłumacz może nabrać wprawy pod opieką starszego kolegi.

Gdzie może znaleźć pracę tłumacz w Ameryce? Tu sytuacja wygląda następująco: według informacji z OES z roku 2008 – 28% tłumaczy amerykańskich pracowało w sektorze edukacji, zarówno prywatnej, jak i publicznej, 13 % było zatrudnionych w branży medycznej, z czego spora część w szpitalach, około 9% – w administracji federalnej, zaś około 25% pracowało na zasadzie samozatrudnienia i świadczyło usługi w charakterze „wolnych strzelców”. Większość z tłumaczy pracujących w ten sposób tłumaczeniem zajmowało się jedynie dorywczo, czerpiąc dochody w równym stopniu z innych, niekoniecznie pokrewnych, źródeł.

Podsumowując, można z przekonaniem stwierdzić, że ogólnie sytuacja tłumaczy w USA jest niezła. Jednak kiedy jest się na tyle dobrym, żeby znaleźć pracę w organach administracji federalnej lub stanowej, tudzież posiada się dobre kwalifikacje w tłumaczeniu specjalistycznym, wtedy można powiedzieć, że sytuacja ta jest dobra. Bez tego rodzaju kwalifikacji, jest tłumaczom trudniej, ponieważ brak przepisów ograniczających konkurencję ze strony niewykwalifikowanych tłumaczy wpływa znacząco na spadek cen świadczonych usług. Mimo to, wciąż rosnące zapotrzebowanie na usługi translatorskie pozwala amerykańskim tłumaczom spać spokojnie. Stosunek liczby ofert do liczby szukających pracy w zawodzie tłumacza pozostaje we względnej równowadze – jutro też będą mieli pracę.

KWADRATURA KOŁA UKŁADU KLIENT – AGENCJA – TŁUMACZ – URZĄD

Magdalena Kałuża

W związku z licznymi przypadkami wprowadzania w błąd moich klientów co do poprawności sporządzanych przeze mnie tłumaczeń uwierzytelnionych przez urzędników różnych organów administracji publicznej, w których przedkładane są w/w tłumaczenia, pragnę opisać problemy, na jakie napotykam w swojej codziennej praktyce.

Od około roku w mojej praktyce jako tłumacza przysięgłego oraz właściciela niewielkiego biura tłumaczeń w Lublinie zdarzają się przypadki kwestionowania poprawności moich tłumaczeń przez urzędników wyłącznie na podstawie umieszczenia w klauzuli uwierzytelniającej informacji, że tłumaczenie sporządzono na podstawie kopii (skanu) i odmowy przyjęcia takiego tłumaczenia. Co więcej, zdarza się, że urzędnik daje klientowi do ręki wytyczne Ministerstwa Sprawiedliwości o tym, że w przypadku niemożności wglądu do oryginału dokumentu tłumacz nie może w klauzuli napisać, iż tłumaczenie wykonał na podstawie oryginału, i sugeruje temuż klientowi nadużycie, jeśli ten przedstawi mu tłumaczenie wykonane ściśle według tych instrukcji (czyli z klauzulą „tłumaczenie na podstawie kopii” oraz z załączonym do tłumaczenia, opieczętowanym i podpisanym wydrukiem skanu).

W takiej sytuacji zirytowany klient wraca do tłumacza z awanturą i żąda poprawienia tłumaczenia lub zwrotu kosztów. Przy tym zdarzają się i takie przypadki, że klient nie może okazać oryginału dokumentu tłumaczowi, ponieważ zostawił go w urzędzie i ten sam urzędnik nie chce mu go wydać z powrotem, choćby tylko w celu okazania tłumaczowi, jednocześnie żądając tłumaczenia z oryginału.

Podobna sytuacja powstaje w przypadku zlecenia przez biura tłumaczeń przekładów dokumentów, przesyłanych pocztą elektroniczną w postaci skanu. Podobnie jak przy bezpośrednim zleceniu od klienta, również w przypadku wykonywania zlecenia dla biura tłumaczeń tłumacz przysięgły powinien – jak wynika z §21 Kodeksu Tłu-

macza Przysięęłego – w klauzuli napisać „tłumaczenie na podstawie kopii” i załączyć opieczęutowany wydruk ze skanu.

Jeśli klient zostawił w biurze oryginał dokumentu, może być zdziwiony, że dostał tłumaczenie z taką właśnie klauzulą, zwłaszcza jeśli dany urzędnik nie przyjmie takiego tłumaczenia. Jednak tłumacz, który często ma siedzibę odległą od zlecającego mu biura tłumaczeń na drugim końcu Polski – co ma miejsce zwłaszcza w przypadku rzadkich języków – nie może sporządzić innej klauzuli uwierzytelniającej tłumaczenie, gdyż oznaczałoby to poświadczanie nieprawdy.

Natomiast biuro tłumaczeń (np. z Lublina, jak moje) nie może dostarczyć tłumaczowi (np. ze Szczecina) oryginału dokumentu do wglądu, poza przekazaniem mu kolorowego skanu pocztą elektroniczną. Wysłanie oryginału dokumentu do tłumacza, choćby kurierem, wiązałoby się z ryzykiem utraty dokumentu powierzonego przez klienta; wysłanie pracownika z delegacją z Lublina do Szczecina w celu okazania oryginału generowałoby zbędne koszty i wydłużałoby czas oczekiwania na tłumaczenie; odesłanie klienta bezpośrednio do tłumacza również nie rozwiązałoby problemu, gdyż jest mało prawdopodobne, aby klient się na to zgodził, ponadto również wiąże się z kosztami. Nie wiem, czy istnieje choć jeden tłumacz lub biuro tłumaczeń, które tak postępuje.

Natomiast wiem – z sugestii niektórych biur tłumaczeń, z którymi współpracuję – że takie sytuacje rozwiązywane są inaczej: tłumacz żąda od biura tłumaczeń oświadczenia, że w razie przyjmowania oryginałów dokumentów od klienta, wskazany w oświadczeniu pracownik biura będzie go o tym informował, biuro będzie informować o każdej zmianie pracowników przyjmujących dokumenty, zaś on wpisze w klauzuli „tłumaczenie z oryginału”. Taka asekuracja w mojej ocenie nie zwalnia jednak tłumacza z odpowiedzialności za poświadczanie nieprawdy. Inni tłumacze piszą w klauzuli ogólnikowo „tłumaczenie na podstawie okazanego dokumentu” lub w ogóle nie przejmują się formalno-prawnymi zasadami tłumaczeń poświadczonych i bezrefleksyjnie poświadczają w podobnych przypadkach „tłumaczenie na podstawie oryginału”. Jest to praktyka niestety na tyle powszechna, że odmawiając jako tłumacz i jako właściciel biura tłumaczeń takiego postępowania, narażam się na rażący spadek liczby klientów, którzy od konkurencji uzyskują to, czego wymaga od nich niedoinformowany urzędnik.

Rozwiązaniem najprostszym byłoby uwzględnianie wyżej opisanych okoliczności i prawidłowa interpretacja przepisów dotyczących tłumaczenia poświadczonego przez urzędników przyjmujących tłumaczenia i dokumenty, na podstawie których zostały one wykonane – proste porównanie przez nich składanego przez petenta oryginału dokumentu i wydruku skanu załączonego do tłumaczenia pozwoliłoby mu ocenić, czy to ten sam dokument, choćby na podstawie numeru seryjnego czy miejsca przyłożenia pieczętek i podpisów. Takiej możliwości tłumacz często nie ma.

Odmawiając przyjmowania tłumaczeń sporządzonych na podstawie kopii, powołując się na bliżej nieokreślone przepisy i sugerując niepoprawność tych tłumaczeń, urzędy, zapewne nieświadomie, popierają i sankcjonują nadużycia, przyczyniając się do wzrostu nielegalnego obiegu dokumentów, przy czym trudnego do wykrycia

– bo wszystkie zainteresowane strony są zadowolone, mimo ewidentnego naruszenia przepisów.

Powyższe kontrowersje dotyczą przede wszystkim dokumentów samochodowych (np. dowód rejestracyjny, umowa kupna-sprzedaży pojazdu), składanych wraz z tłumaczeniami poświadczonymi we właściwych wydziałach urzędów dokonujących rejestracji samochodów, a także urzędów stanu cywilnego przyjmujących tłumaczenia aktów urodzenia, małżeństwa itp. Przy czym z mojej praktyki wynika, że nie wszystkie wydziały komunikacji kwestionują tłumaczenia na podstawie kopii, co świadczyć może tylko o uznaniowości czy wręcz samowoli poszczególnych urzędników, a nie o istnieniu jednolitych przepisów, którymi powinni się kierować wszyscy urzędnicy zatrudnieni w analogicznych organach i rozpatrujący podobne sprawy. Moich, wykonywanych zawsze tak samo tłumaczeń, nie przyjmuje m.in. – i to nie w każdym przypadku, jak się zdaje – Wydział Komunikacji Miasta Lublina.

Jako tłumacz przysięgły oraz prawnik z wykształcenia chciałabym rzetelnie i godnie wykonywać swój zawód, bez narażania się na bezpodstawne zarzuty o mojej niekompetencji, sugerowania „naciągnięcia” lub „ominięcia” przepisów lub szykany ze strony niezadowolonych klientów. Zdaję sobie sprawę, że większość tłumaczy, a tym bardziej biur tłumaczeń, nie jest zainteresowana ujawnieniem takich praktyk, nie staram się również oceniać kolegów tłumaczy, nie chcących odmawiać klientom, aby ich nie stracić. Jednakże opisana przeze mnie sytuacja w mojej ocenie wymaga wnikliwej analizy i znalezienia jednolitego rozwiązania.

Wobec powyższego zwracam się z prośbą do PT TEPIS o zbadanie powyższej sprawy i w miarę możliwości o interwencję w celu ochrony interesów tłumaczy, jak również podjęcie działań zmierzających do spójnej i jednolitej interpretacji przepisów przez funkcjonariuszy właściwych organów państwowych (np. poprzez wystosowanie do wydziałów komunikacji pism z jasnym opisem stanu prawnego i sytuacji tłumaczy).

Jeśli po zbadaniu sprawy okaże się, że rzeczywiście istnieje sprzeczność lub luka w prawie, być może TEPIS jako ciało opiniotwórcze i nadzorujące działalność tłumaczy przysięgłych może lobbować o zmianę lub dostosowanie stosownych przepisów. Jeśli to jest niemożliwe, to przynajmniej będę wdzięczna za ustosunkowanie się do mojego pisma i udzielenie mnie i innym tłumaczom wskazówek, jak mają się zachowywać w wyżej opisanych sytuacjach.

Od redakcji: Autorka listu otrzymała od prezesa PT TEPIS następującą odpowiedź: „Potwierdzam poprawność takiego poświadczenia tłumaczenia, pod którym formuła poświadczająca zawiera stwierdzenie: "poświadczam zgodność tłumaczenia z załączonym wydrukiem skanu dokumentu", zaś dołączony wydruk jest opatrzony pieczęcią okrągłą i parafą tłumacza oraz numerem wpisu do repertorium. Jest to najlepszy i najbezpieczniejszy sposób poświadczania tłumaczenia.”

Ponadto, Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji delegowało już swojego przedstawiciela do konsultacji nowelizowanej wkrótce wersji Kodeksu tłumacza

cza przysięgłego, w ramach której TEPIS będzie postulował wydanie polecenia przyjmowania przez urzędy tego resortu tłumaczeń poświadczonych w ten właśnie sposób, który pozwoli uniknąć opisywanych wyżej sytuacji.

PROBLEMY PRAKTYKI ZAWODOWEJ TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

Oto problemy, z jakimi na co dzień spotykają się tłumacze przysięgli, zwracając się do nas o poradę. Opierając się na roboczych konsultacjach z kompetentnymi pracownikami Ministerstwa Sprawiedliwości, doradcami podatkowymi lub innymi znawcami przedmiotu, udzieliliśmy odpowiedzi na listy członków PT TEPIS w następujących kwestiach. Nie cytujemy stawianych nam pytań, zakładając, że nie są one konieczne do zrozumienia odpowiedzi, której temat sygnalizujemy w podtytułe.

CZY MOŻNA ZARABIAĆ BEZ REJESTROWANIA DZIAŁALNOŚCI GOSPODARCZEJ. Na pytanie: „Czy tłumacz przysięgły może mieć przychód do wysokości określonej kwoty zwolnionej z podatku dochodowego, świadcząc usługi dla klientów indywidualnych, bez otwierania na razie działalności gospodarczej?” odpowiedź może być tylko negatywna, o czym doświadczeni tłumacze wiedzą, a dla adeptów zawodu nasz doradca podatkowy Robert Okulski przygotował następujące uzasadnienie:

„Jeśli w ramach świadczenia usług mamy do czynienia z działalnością zdefiniowaną w art. 5a ust 6 i art. 5b ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych, tj. „prowadzoną we własnym imieniu bez względu na jej rezultat, w sposób zorganizowany i ciągły, z której uzyskane przychody nie są zaliczane do innych przychodów...) należy ją zdefiniować jako działalność gospodarczą.

W przypadku prowadzenia działalności gospodarczej, bez względu na spodziewany rezultat podejmowanych czynności (wysokość dochodu, bądź nawet stratę) podlega ona rejestracji w ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez odpowiedni Urząd Gminy (lub w KRS) **przed datą jej rozpoczęcia**. Wraz z rejestracją powstają także, od dnia wskazanego jako data rozpoczęcia działalności, obowiązki podatkowe i obowiązki w zakresie ubezpieczeń społecznych, wymagające rozliczeń (w tym składania odpowiednich deklaracji rozliczeniowych) z Urzędem Skarbowym i ZUS, także wtedy, gdy działalność nie przynosi dochodu, lub przynosi dochód nie skutkujący opodatkowaniem.”

NAZWY MIAST NIEMIECKICH W TŁUMACZENIU NA POLSKI. Ambasadory mają rację, nie przyjmując tłumaczenia nazw niemieckich miast na ich polskie nazwy, np. Hannover" na "Hanower" albo "Bremen" na "Brema". Taka konwencja jest do przyjęcia w tłumaczeniu literackim czy publicystycznym, natomiast w tłu-

maczeniu dokumentów należy się kierować zaleceniem § 40 Kodeksu tłumacza przysięgłego (patrz www.tepis.org.pl), który mówi o tym wyraźnie: nazwy miejscowości, obiektów fizjograficznych i państw należy podawać w brzmieniu oficjalnie stosowanym zgodnie z obowiązującym podziałem świata aktualnym dla daty faktu i niezależnie od daty i miejsca wydania tłumaczonego dokumentu. Co do aktu prawnego na ten temat, to od chwili naszego przystąpienia do Unii Europejskiej nie obowiązują żadne w tej kwestii nakazy lub zakazy, ponieważ ta epoka się skończyła i wszystko nazywa się tak, jak się nazywa lub nazywało w momencie opisywanego faktu (urodzenia, zgonu itp.). Do 2004 r. Minister Sprawiedliwości rzeczywiście robił wyjątek od tej zasady, który został ustanowiony jego pismem nakazującym, aby były nazwy miejscowości należących kiedyś do Rzeszy, a obecnie znajdujących się w Polsce (na terenach tzw. Ziemi Odzyskanych) pisać wyłącznie w brzmieniu polskim, nawet jeśli dokument dotyczył czasów "niemieckich", co było oczywiście nielogiczne. Ten wyjątek od zasady już nie obowiązuje i całe szczęście. Więcej na ten temat w publikacji pt. "Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem", Wydawnictwo Translegis.

JAKIE STUDIA UPRAWNIAJĄ DO EGZAMINU NA TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO. Zgodnie z art. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego prawo do wykonywania tego zawodu może być osoba fizyczna, która m. in. ukończyła magisterskie studia wyższe na kierunku filologia lub ukończyła magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia, odpowiednie dla danego języka.

Jeżeli zatem studia podyplomowe z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia w Lingwistycznej Szkole Wyższej w Warszawie są studiami podyplomowymi w rozumieniu ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym, to po ich ukończeniu (i spełnieniu pozostałych warunków określonych w art. 2) będzie Pani mogła zostać wpisana na listę tłumaczy przysięgłych. Informacji co do tego czy są to studia podyplomowe w rozumieniu ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym powinna Pani udzielić uczelnia, a uzyskane informacje może Pani potwierdzić w Ministerstwie Nauki i Szkolnictwa Wyższego. Proszę pamiętać, że studia podyplomowe muszą być "odpowiednie dla danego języka", czyli w Pani przypadku, jak rozumiem, języka rosyjskiego. Należy także zauważyć, że ustawodawca nie określił kolejności wypełniania warunków wymienionych w art. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Możliwe jest zatem wcześniejsze zdanie egzaminu na tłumacza przysięgłego i uzupełnienie wymaganego wykształcenia w późniejszym czasie. (Bolesław Cieślak, naczelnik Wydziału Tłumaczy Przysięgłych MS).

BEZTROSCY KLIENCI UTRAPIENIEM TŁUMACZA Nasz Kolega Stanisław Szafranski, tłumacz przysięgły ze Szczecina, nadesłał nam kilka opowiadań o traktowaniu tłumaczy przez ich beztroskich klientów, którym wydaje się, że tłumacze biorą pieniądze za nic, w najlepszym razie za przepisywanie, co znajduje wyraz w sposobie zwracania się do nich. Często używają zdrobnień, np. „puknij pan ten tek-

ścik na sześciu stroniczkach” albo „ile to tłumaczonko u pana kosztuje?”, bo za drobiazg nie płaci się wiele, bo drobiazg nie zasługuje na poważne honorarium. Kiedy indziej klient powiada: „ja nie chcę, żeby pan to tłumaczył (a w domyśle – „żebym ja za to płacił”), tylko proszę, żeby pan rzucił na to okiem i powiedział mi, o co tam chodzi.” A za „rzut okiem” nie trzeba przecież płacić, nawet jeśli klient – jak wdzięcznie proponuje – utrwali to sobie na magnetofonie. A już na pewno groźsze się należą za „przepisywanie na język angielski” albo każdy inny. Są też tacy, co proszą o „przepisanie tylko tego, co najważniejsze”, a wtedy należy się jeszcze mniej.

Nie mniej pocieszne, żeby nie powiedzieć żałosne, są rozmowy z sekretarkami notariuszy, które beztrudno dzwonią godzinę przed planowanym aktem zawarcia spółki polsko-cudzoziemskiej, bo im się wydaje, że tłumacze są „alfą i amebą”, która potrafi przetłumaczyć a vista wszystko: koparki przedsięwzięcia-zasięgnięcia, pleśnie leśne, przyczyny półpaśca, uwarunkowania plajty na rynku papierów dłużnych, czynności spółki remontującej sieci wodno-kanalizacyjnej itp. Żadna z sekretarek, w tym również pani Krysia od notariusza, nie zdaje sobie sprawy z tego, że szanujący się tłumacz musi się do wszystkiego przygotować. Pyta więc zdziwiona „To znaczy, że teksty bankowe nie są pana demoną?”

A dalej Pan Kolega Szafranski pisze: „Podobną postawę roszczeniową wykazują sądy, prokuratura, policja. Zlecając pracę tłumaczowi, dziwią się bardzo, że wymaga on zapoznania się z terminologią albo żąda udostępnienia akt przed rozprawą. No cóż, stawki tłumaczeń ustnych są na tym poziomie, który nie tylko uwłacza godności tłumacza, ale *ipso facto* sugeruje, że praca tłumacza jest nic nie warta. Skoro więc decydenci nie doceniają wysiłku tłumacza, to właściwie postawa naszych klientów nie powinna nas tak bardzo zadziwiać i nie pozostawiać nas z „bouche bée”, skoro stawki sprzed lat mówią same za siebie.” (Opr. DK)

KALENDARIUM KONFERENCJI DLA TŁUMACZY

Baltic Translation Conference, Riga Latvia 2-3. Sept..2010, <http://www.tcbaltic.com/>

WALTIC 2010 Istanbul, /Sept./02 – 2010/09/05 <http://www.waltic.com/>

II Szczecińskie Laboratorium Impostacji Głosu Tłumacza – cztery spotkania: 6, 13, 20 i 27 września 2010 roku, www.tepis.org.pl

III Szczecińskie Laboratorium Tłumaczy, które odbędzie się 20 września 2010 godz. 15:30 – 19:00 w 13 Muzach w Szczecinie w Teatrze Współczesnym w Szczecinie, www.tepis.org.pl

II Laboratorium Nauczycieli Tłumaczy Przysięgłych, kurs dla zaawansowanych; 24 września.2010; tepis@tepis.org.pl, www.tepis.org.pl

XXIV Warsztaty Przekładu Prawniczego I Specjalistycznego, PT TEPIS, Warszawa 25 września.2010 r., tepis@tepis.org.pl, www.tepis.org.pl

Languages and Business Today and Solutions for Tomorrow Lisbon (Portugal), 1 – 2.October . 2010, <http://www.ialb-tradulex.org>

Seminar on the European Court of Human Rights and Legal Translation, AIIC, Strasbourg: 15-16.October.2010, liese-katschinka@eunet.at

Polsko-francuskie dni prawnicze z okazji dziesięciolecia Szkoły Prawa Francuskiego w Krakowie: Wzajemne oddziaływanie prawa francuskiego, prawa europejskiego oraz prawa innych państw europejskich, Uniwersytet Jagielloński, Kraków: 22-23.października .2010 r., k.wojtyczek@uj.edu.pl, <http://www.law.uj.edu.pl/~spf/>

TM-Europe 2010 International Translation Management Conference, 2010/09/30 – 2010/10/01 Kraków, <http://www.tm-europe.org>

Languages & The Media 2010/10/06 - 2010/10/08 Berlin, <http://www.languages-media.com>

LISA Forum 2010: Building Quality, Building Customers, 2010/10/11 - 2010/10/14, Budapeszt, <http://www.lisa.org/LISA-Forum-Europe.1426.0.html>

International Language Conference, School of Languages, Literatures & Cultures, National University of Ireland, Galway, Ireland: 10-11.12.2010 r., ilc@nuigalway.ie, <http://www.conference.ie/Conferences/index.asp?Conference=85>

International Symposium: Videoconference And Remote Interpreting In Legal Proceedings London 17 – 19 February 2011, AVIDICUS; symposium@videoconference-interpreting.net.

ITI Conference 2011 – Conference Aston, Birmingham, UK – 7 & 8 May 2011, <http://www.iti-conference.org.uk>

INNE KONFERENCJE: International Calendar of Events (ICE): visit the website of the Institute of Translation and Interpreting: www.iti.org.uk/ice/ (Opr. JK)

GRATULUJEMY TYTUŁU NOWYM CZŁONKOM ZWYCZAJNYM, KTÓRYMI ZOSTALI USTANOWIENI:

Teresa JACZEWSKA-OSTAPCZUK (en) Marek MIKULSKI (en, de)
Anna KUŹNIK (fr, es)

WITAMY NOWYCH CZŁONKÓW NADZWYCZAJNYCH:

Urszula DEJA (ru) Karolina REBANE-KUREK (de)
Barbara KACZMAREK (de) Ewa URBAŃCZYK-PISKORSKA (en, es)
Ludmiła MISZTA (ru) Olga ŻMIJEWSKA (de, en, fr)
Jagoda OKŁA (en, fr)

SKRÓTY (wg polskiej normy PN/ISO 639-1, kody bibliograficzne): sq – albański, en – angielski, ar – arabski, bn – bengalski, be – białoruski, bs – bośniacki, bg – bułgarski, zh – chiński, hr – chorwacki, cs – czeski, da – duński, fi – fiński, fr – francuski, iw – hebrajski, hi – hindi, es – hiszpański, hl – holenderski, ja – japoński, ca – kataloński, ko – koreański, lt – litewski, la – łaciński, lv – łotewski, mk – macedoński, mn – mongolski, nl – niderlandzki, de – niemiecki, no – norweski, el – nowogrecki, hy – ormiański, pa – pendzabski, fa – perski, pl – polski, pt – portugalski, ru – rosyjski, ro – rumuński, sr – serbski, sk – słowacki, sl – słoweński, sv – szwedzki, tr – turecki, uk – ukraiński, hu – węgierski, vi – wietnamski, it – włoski.

ORIENTACYJNE WOLNORYNKOWE CENY ZA SPECJALISTYCZNE TŁUMACZENIE

Stawki za tłumaczenie pisemne określone w obowiązującym rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia tłumacza przysięgłego stanowią ważny punkt odniesienia dla cen wolnorynkowych za poświadczone i niepoświadczone tłumaczenie specjalistyczne. Znaczne obniżenie lub bezzasadne zawyżenie tych cen może być naruszeniem zasad etyki zawodowej w myśl § 12 Kodeksu tłumacza przysięgłego, jeżeli ceny te nie uwzględniają stopnia trudności i zakresu tłumaczenia oraz własnych kwalifikacji i pozycji zawodowej tłumacza.

Stawki za tłumaczenie ustne w wysokości określonej w ww. rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości stosują się do tłumaczenia wykonywanego na rzecz sądów, prokuratur, Policji i organów administracji państwowej. Wolnorynkowa cena za dzień pracy (8 godzin) tłumaczenia konferencyjnego wynosi przeciętnie około 1000,00 zł.

SKŁADKA CZŁONKOWSKA TEPISU

Składka członkowska za jedno półrocze wynosi 90,00 zł,
Wpisowe Członka Nadzwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł,
Wpisowe Członka Zwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł.

LICZBA CZŁONKÓW TEPISU

wynosi obecnie 1005; w tym 195 Członków Zwyczajnych i 31 Członków Ekspertów

***Skarbnik Towarzystwa TEPIS
dziękuje za terminowe wpłacanie składek,
umożliwiających działalność tej
organizacji pożytku publicznego***

*Redakcja: Danuta Kierzkowska i Jan Kowalak. Sekretarz: Maria Piasecka.
Biuletyn TEPIS, ul. Krasińskiego 16 lok. 134, 01-581 Warszawa.
Nakład 1700 egz.*

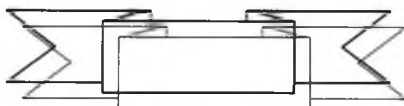


Tabela stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratury, Policji oraz organów administracji publicznej

wg rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r.

w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dziennik Ustaw Nr 15 z 2005 r., poz. 131)

Grupy językowe:

- I. język angielski, niemiecki, francuski i rosyjski
- II. inny język europejski i język łaciński
- III. język pozaeuropejski posługujący się alfabetem łacńskim
- IV. język pozaeuropejski posługujący się alfabetem niełacińskim lub ideogramami

	PLN	I	II	III	IV
Za stronę obliczeniową 1125 znaków tłumaczenia na język polski (100%) z języka grupy:		23,00	24,77	30,07	33,61
za sporządzenie tłumaczenia na wniosek zlecającego w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym (200%)		46,00	49,54	60,14	67,22
za tłumaczenie tekstów:					
• zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną		28,75	30,96	37,59	42,01
• sporządzonych pisemnym ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych w trybie technicznym					
• trudnych do odczytania ze względu na uszkodzenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym (125%)					
za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia z języka obcego na język polski sporządzonego przez inną osobę oraz za sporządzenie poświadczonego odpisu pisma w języku obcym (30%)		11,50	12,38	15,03	16,80
za sprawdzenie i poświadczenie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę (30%)		6,90	7,43	9,02	10,08
Za stronę obliczeniową 1125 znaków tłumaczenia z języka polskiego (100%) na język grupy:		30,07	35,38	40,69	49,54
za sporządzenie tłumaczenia na wniosek zlecającego w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym (200%)		60,14	70,76	81,38	99,08
za tłumaczenie tekstów:					
• zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną		37,59	44,22	50,86	61,92
• sporządzonych pisemnym ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pisemnym technicznym					
• trudnych do odczytania ze względu na uszkodzenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym (125%)					
za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia z języka polskiego na język obcy sporządzonego przez inną osobę oraz za sporządzenie poświadczonego odpisu pisma w języku obcym (50%)		15,03	17,69	20,34	24,77
za sprawdzenie i poświadczenie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę (30%)		9,02	10,61	12,21	14,86
Za godzinę tłumaczenia ustnego z języka polskiego, w tym za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza (130%), na język grupy:		39,09	45,99	52,90	64,40
Za godzinę tłumaczenia ustnego z języka polskiego, w tym za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza w postępowaniu przyspieszonym (200%), na język grupy:		60,14	70,76	81,38	99,08



TEPIS stands for the Polish Society of Sworn and Specialised Translators, which was founded in 1990 by a group of members of the Association of Polish Translators and Interpreters.

The initiative had its origins in the urgent need to consolidate and train specialist translators in order to meet the demands of the rapid political and economic changes in Poland.

The TEPIS Society is independent and is not subsidized in any way. In March 2007 it was granted a status of the public benefit organization. Its aims are:

- To represent the interests of legal translators and court interpreters and enhance their status by its actions as a public benefit organization, entitled to cooperate with the government to perform public tasks;
- To develop, compile, edit and publish specialised materials with the purpose of enriching legal translators' and court interpreters' professional knowledge and to propagate among them other information of interest;
- To offer opportunities for the continuing professional development of legal translators' and court interpreters' qualifications by holding training courses, meetings, seminars, etc.

In August 1993, on the occasion of the XIII FIT World Congress in Brighton, TEPIS was admitted to the International Federation of Translators, and in May 2010 – to the European Legal Interpreters and Translators Association.

The TEPIS bulletin is a quarterly designed for its members whose number has recently reached 1072. It reports on current events and vital issues affecting the profession.

IN THIS ISSUE:

- Jubilee Celebration of 20th Anniversary of the TEPIS Society held in Warsaw on 28 May 2010. Since its foundation TEPIS has published two editions of the Code of the Sworn Translator, held 5 International Forums of Court Interpreting and Legal Translation, 23 Workshops of Legal and Specialized Translation, 40 Repetitorium' courses for Sworn and Specialized Translators, delivered ca 800 papers at translators' meetings organized by TEPIS Chapters in Cracow, Katowice, Sosnowiec, Wroclaw, Szczecin and Zielona Gora. TEPIS has persistently strived for the improvement of the sworn translators' legal status in Poland and as an active member of the International Federation of Translators – FIT, and the European Legal Interpreters' and Translators' Association – EULITA.
- A complaint addressed to the Commissioner for Civil Rights Protection because of the lack of funds in the State budget for increasing the rates of sworn translators in 2011.
- Reports of TEPIS members on 5th Latino-American Congress of Translation and Interpreting held in Buenos Aires in May and on Critical Link 6 held in Birmingham in July 2010.

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY TEPIS

ul. Krasińskiego 16 lok. 134, 01-581 WARSZAWA

Tel. +48(0)22 8394952 * Faks +48(0)22 8394952 * E-mail: tepis@tepis.org.pl

Website www.tepis.org.pl KRS 0000077499

Konto nr 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa